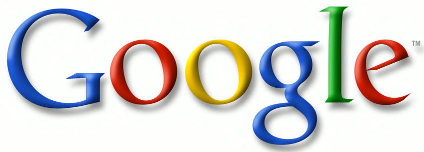
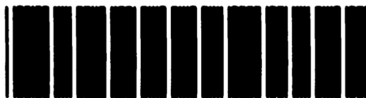


the




302595732-

JAROSLAVA PUCHMÍRA

PRAVOPIS

RUSKO-ČESKÝ.

VYDÁNÍ OPRAVENÉ I DOPLNĚNÉ.

РУССКО-ЧЕШСКОЕ

ПРАВОПИСАНІЕ.

ИЗДАНІЕ ИСПРАВЛЕНОЕ И ДОПОЛНЕНОЕ.

V PRAZE.
TISK I PAPÍR SYNŮV BOHUMILA HAASE.

1851.



Ruská psací azbuka.

а А	a
б Б	b
в В	v
г Г	g
д Д	d
е Е	je
ж Ж	ž
з З	z
и И	i
і І	i
к К	k
л Л	l
м М	m
н Н	n
о О	o
п П	p
р Р	r
с С	s
т Т	t
у У	u
ф Ф	f
х Х	ch
ц Ц	c
ч Ч	č
ш Ш	š
щ Щ	šč
ъ Ъ	"
ы Ы	y
ь Ь	'
ѣ Ѣ	ě
э Э	e
ю Ю	ju
я Я	ja
ѳ Ѳ	f
ѵ Ѵ	y–v

PRAVOPIS RUSKO-ČESKÝ.

I.

Azbuka neboli Abeceda rusko-česká.

§. 1. Písmo rusko-české následující měj písmena:

Rusko-česky;		a zní rusky.	Rusko-česky;		a zní rusky.
а	a,	Азъ.	р	r,	Рцы.
б	b,	Бу́ки.	рь	ř,	—
в	v,	Вѣди.	с	s,	Сло́во.
г	g,	Глаго́ль.	т	t,	Тве́рдо.
г	h,	—	ть	ť,	—
д	d,	Добро́.	у	u,	Укъ.
дь	ď,	—	ф	f,	Фертъ.
е	je,	Есть.	х	ch,	Хѣръ.
ж	ž,	Живе́ше.	ц	c,	Цы.
з	z,	Земля́.	ч	č,	Червь.
и	i,	и́же.	ш	š,	Ша.
й	j,		щ	šč,	Ща.
й́	í,		ъ	—	Еръ.
і	i,	I.	ы	y,	Еры.
к	k,	Ка́ко.	ь	’	Ерь.
л	l,	Лю́ди.	ѣ	ě,	Ять.
м	m,	Мысле́те.	э	e,	Э.
н	n,	Нашъ.	ю	ju,	Ю.
нь	ň,	—	ю́	ji,	—
о	o,	Онъ.	я	ja,	Я.
о́	ů,		ѳ	th,	Ѳита́.
п	p,	Поко́й.	ѵ	y, ev,	Ѵжица.

§. 2. Písmena tato se dělí a jsou:

Bezhlasná: ъ a ь.
Samohlasná (Vocales):
a, á, e, é, и, и́, i, o, ó, y, ý, ы, ы́, ѣ, э, ю, ю́, я, я́, v.
Ostatní jsou souhlásky (Consonantes).

§. 3. Bezhláska

I. ъ, kteráž jer slove, klade se:

všudy na konci slova za souhláskou tvrdou, i v předložkách (praeposicích): on, онъ; dal, далъ: zub, зубъ; v městě, въ мѣстѣ.

Jestli slovo složené, v kterém první slabyku zavírá souhláska tvrdá, a druhou začíná samohláska anebo *j*, má se rozděliti, položí se mezi ně ъ: nadjíti, надъйти; odjezd, одъѣздъ; předukázati, прѣдъукáзати. Zběhnouli se dvě souhlásky, ъ se vynechá: oddech, оддехъ; příjem, пріемъ, (при́емъ).

Před *s*, сь, a *se*, ce, které, stojíc za slovesem (post verbum), vždy se s ním spojuje, vynechává se ъ: dals, дalсь; zabil se, забилсе. Skončujeli se ale slovo s souhláskou měkou, tedy se položí:

II. ь. Znamení toto slove jer', a užívá se ho:

Na konci, po měkých: dlaň, длань; seď, сѣдь; sůl, сóль; tchoř, тхорь.

V stupňování příslovek (comparativu adverbiorum), když se samohláska vynechá: dráž, дрáжь; dřív, дри́вь; dál, дáль; líp, ли́пь; snáz, снáзь.

Když stojí souhláska měká před jinou v slově souhláskou: hořký, горькы́й; hřbet, грьбетъ (хребетъ);

třpytím se, трьпытámce; lva, льва; zaháňka, загáнька.

V slovích: dnes, днесь; kdes, гдесь; letos, лѣтось; pryč, прычь; skrz, скрзь; zas, зась.

§. 4. Z Azbuky se vidí, které písmě ruské písmenu českému odpovídá; pročež nezdá se mi zapotřebí, více o tom mluviti. Toliko připomenouti potřebí, že v slovích, původně řeckých ѳ, místo *th* se klade, jako: bibliothéka, вивлioѳéка; kadedra, каѳедра. Tím tedy se stane rozdíl mezi Martin, Martinus, Мартинъ; a Martin, Marthae, Марѳинъ.

§. 5. Samohlásky v Rusko-Češtině píšme.

a, když jest krátké, *a*; prodlužujeli se, *á*: ano, ано; halama, галама; dávává, дáвáвá.

oy. Rus nezná dvojhlásky *ou*; ale místo ní užívá v *Akkus*. jedn. žen. ую, a v *Instr*. ою; ostatně všudy *u* (*y*). Na místo *ou*, v *Instr*. má Polák ą: tou hloupou hlavou, tą głupią głową.

e, se píše jako u nás: tebe, тебе; nenese, ненесе. Prodlužujeli se, dostává čárky: milého, милéго. Na začátku slabyky ale klade se za *je*: jest, есть; jeho, его; daruje, даруе.

Rus užívá и, kde my *i*: чинити, jest naše činiti. Prodlužujeli se, dostane čárku: lípa, лúпа; chodí, ходú; Kde se и, i, píše, následující ukážou pravidla:

Po ч, ш, щ, ж všude se píše и: meči, мечи; naši, наши; luština, лущина; lži, лжи. Rus píše nyní proti pravidlu i po г, х, к, měké и: nohy, ноги; gyps, гипсъ; duchy, духи; ruky, руки.

Po *d*, *n*, *r*, *t*, když změka znějí, jako *ď*, *ň*, *ř*, *ť*: hoditi, годити; nit, нить; kořisti, користи.

Kde po *ď*, *ň*, *ř*, *ť* vyslovuje se *i*, v podobné případnosti po *b*, *f*, *l*, *m*, *p*, *v*, píše se *i*. Poněvadž v *Nom.* mn. říká se: hadi, jeleni, mistři, kati; tedy v slovích věcí životných piš také *i* po *b*, *f*, *l*, *m*, *p*, *v*: drábi (ne zhruba dráby, jako již měšťák vyslovuje; ale tence, skoro jako drábji, jen aby toho *j* skoro nic nebylo slyšeti) драби; hňupi (hňupji), гнюпи; chámi (chámji), хами; chlapi (chlapji), хлапи; žeravi (žeravji), жерави; voli, воли. Podle pravidla toho píše se *i* (и) v odpadích na *ic*, *ice*, *ička*, *idlo*, *ík*, *il*, *ím*, *in*, *ín*, *ina*, *inec*, *írna*, *íř*, *isko*, *iště*, *itelný*, *itel*, *iti*, *ití*, *itý*, *ivý*: dědic, дѣдицъ. Pravidlo toto také platí:

Po ц, с, з (*c*, *s*, *z*): baciti, бацити; směsice, смѣсице; kozinec козинецъ.

V slovesech opětovacích, kdež české *y* stávalo místo *í*: sývati, сивати (od sěji); zývati, зивати (od zěji). Nazývati, vzíti a získati, pro předložku, píše se називати, взыти, зыскати; slovo druhé *od* zovu poslední pochází *od* iskati, hledati; odtud vískati.

Dáli se v retných písmenech v ohýbání nebo v odvození *í* proměniti v *ě*, piš *í* (и). Tak: bída, zbírati, збирати, víra, vítr; najde se v: bědovati, zběř, věřiti, větru.

V cizích slovích vůbec se píše *i* (и, ій): biblí, библій: mistr, мистръ, *krom* pytel.

V první slabyce násled. slov piš и: síla, сила; símě, симѣ; síň, синь; sirotek, сиротекъ; sirý, сирый; síť, сить; sivý, сивый; zsinalý, зсиналый; zima, зима. Jakož i

v bič, бичь (Rus. бичъ); bidelec, bidlo, bíti, bitovati; po *f*, a *l*, všudy, kromě: lyko, лыко; lyska, lysý; mi, ми (mihi); míhati se, mihule, мигуле; míchati, mík, míkačka, milý, míniti, mír, miřík, mísa, mí-

šek, mizeti, мизѣти; mizina, píce, picovati, pích, pik-nosý, pila, píle, пйля; pilník, pilný, пильный; pípa, piplati, písek, písk, pískati, piskoř, písmo, пйсьмо; píst, píšek, píši, pištěti, píti, pitomý, pivo, pizditi, ví-dati, viděti, vidle, видлѣ; víhlav, vichřice, viklati, vi-kýř, vilný, vina, vinouti, vínek, vír, visák, viseti, ви-сѣти; vískati, vítěz, víti.

Slabyka *ji* vyjádří se písmenem и; *jí* ale písm. й: hájiti, гáйти; zloději, злодѣи; zajíkati se, заикатисе; jíl, йлъ. Ostatně viz ю.

i. Stojíli *i* před samohláskou, nebo před *j*; jeli slabyka krátká, posadí se *i*; jeli dlouhá *í*; pětiuhelný, пѣтiугельный; pijavice, піявице; příjem, пріемъ.

o. Po tvrdé souhlásce posadí se *o*, kde naše stojí *o*; za *ů* ale *ó*: holoto, голото; vůl, вóлъ; stůj, стóй.

у. Naše *u* Rusové vyjadřují figurou у: usnu, усну. Dlouhé *ú* (*ou*), znamením оу: oumysl, ýмыслъ neb оу-мыслъ; běhoun, бѣгоунъ; budou будоу.

ы. Písmě toto jest naše hrubé *y*: byly, былы. Táhneli se, ы́: pýcha, пы́ха. Pak ы, *y* se píše:

po *d*, *n*, *r*, *t*, když zhruba znějí: dudy, дуды; ženy, жены; hory, горы; ty, ты.

Dáli se proměniti v *ej*, nebo v hrubé *e*: kopyto (kopejtko), копыто; kobyla (caballus, kobela) кобы-ла; slyšeti, (slejchati), слышети; pyšný, (pejcha), пышный.

Po з, с, v slov.: syn, сынъ; vysýchati, высы́хати; sypati, сыпати; sýr, сы́ръ; syt, сытъ; syčeti, сычети; jazyk, nazývati, языкъ, назы́вати.

V statných na *yka*: babyka, бабыка, muzyka, музы-ка, osyka, осыка.

Po *l* a retných písmenách: kde *d*, *n*, *r*, *t*, zní; tam *i* zní *y*, po *b*, *f*, *l*, *m*, *p*, *v*, up. *Accus.* množ. má: hady, ženy, mistry, tety; tedy *y*: baby, drofy, voly, chámy, chlapy, lvy, львы.

V násl. statných: cavyk, povyk, zvyk, my, (nos); obyčej, pelyněk, pytel, třpytěti se, zpytovati, vy.

ѣ. Za české *ě* v Ruštině stojí ѣ: běda, бѣда; věrou, вѣроу. ѣ se píše:

kde je Čech vyslovuje: němec, нѣмець; tobě, тобѣ.

Po ц, с, з v slov.: celý, цѣлый; celovati, цѣловати; cena, цѣна; cesta, цѣста; seděti, сѣдѣти; sekati, сѣкати; sekera, сѣкера; seno, сѣно; seju, сѣю; zeju, зѣю.

Po *l*, když následuje *e* měké: les, лѣсъ; léto, лѣто; koleno, колѣно; železo, желѣзо; slepý, слѣпый.

České *ře* se dává písmeny рѣ: řeka, рѣка; řežu, рѣжу.

Jeti, dejme skrze ѣти; jezditi, ѣздити; jedl, ѣдлъ; lidojed, людоѣдъ. Ostatně po ц, с, з může se po česku jen za *e* vysloviti, ale s Rusy sluší ѣ psáti.

э. Začínáli se slabyka s *e*, posadí se э: erb, эрбъ; poema, поэма.

ю, vyobrazuje naše *ju*: zahoju-, загою-. Při tom pozor dáti sluší:

ю se položí a) místo *ju*: junec, юнець; Jupiter, Юпитеръ. b) Po měké souhlásce, když stojí '*u*: ďubati, дюбати; kraluji, кралюю; upevňujte, упевнюйте; důvěřuje se, довѣрюесе; ťuťu, тютю.

Kde Čech krátké *ji*, a ostatní Slované *ju* užívají, posaďme ю́: jih, ю́гъ; jihnouti, jinoch, jitro, jitrocel, místo *již*, ю́жь pišme obecně s Rusy ужь. Na konci vysloví se za *ji*: v kraji, въ краю, místo краю́. ю́

po souhlásce ale stojí za *i*, v biřic, бирюць; bliji, блюю; břicho, брюхо; čelist, челюсть; klid, клюдъ; klivati, клювати; libovina, любовина; libý, любый; lid, людъ; lilek, люлекъ; pliji, плюю.

ю má vyjádřiti naše *í* a *jí*. První, v slovích; břiško, брюшко; klíč, ключь; litý, лютый; líbezný, любезный. Druhé, když Čech *jí*, ostatní Slované *ju*, kladou, v jítro (jugerum), ютро; jícha, юха; krajíc, краюць; miluji, милую.

я jest dvojí: я, я́.

I. я vyjadřuje naše krátké:

ja: jahoda, ягода; jazyk, языкъ; nějaký, нѣякый.

'a (*la*, *řa*): háďata, гáдята; vyňal, вынялъ; proklatý, проклятый; řasa, ряса; Máťa, Máря.

II. я́ stojí:

Místo *ja* я́: voják, воя́къ.

Místo *'á* (*lá*, *řá*): oslátko, ослятко; štěňátko, щенятко; řád, рядъ; koťátko, котятко.

v mají řecká a hebrejská slova místo *y*, na počátku slova nebo za souhláskou: hymn, vмнъ; Tyrus, Тvръ; Syrský, Сvрскый. Po samohlásce místo *ev*: Evcharistia, Еvхаристія; Evangelium, Еvангеліумъ.

Sklonění.

§. 6. Zde především na rozdělení písmen pozor dáti sluší.

I. h, g, ch, k.
II. v, f, b, p, m, l, r, d, t, z, s.
III. j, c, ž, š, č, šť.

A.

I. Sklonění jmen statných mužských.

Obraz I.

Východ.	v,	f,	b,	p,	m,	n,	l,	r.
	въ,	фъ,	бъ,	пъ,	мъ,	нъ,	лъ,	ръ.
	d,	t,	z,	s,	h,	g,	ch,	k.
	дъ,	тъ,	зъ,	съ,	гъ,	гъ,	хъ,	къ.

Jednotný.		Množný.	
Život. R.–Č.	R.	Život. R.–Č.	R.
N. хлапъ	рабъ,	N. хлапи	рабы́,
A. хлапа	раба́,	A. хлапы	рабо́въ,
G. хлапа	раба́,	G. хлапо́въ	рабо́въ,
D. хлапу	рабу́,	D. хлапо́мъ	раба́мъ,
L. хлапу	рабѣ́,	L. хлапехъ	раба́хъ,
S. хлапемъ	рабо́мъ	S. хлапы	раба́ми.
V. хлапе			

Прим. Въ пад. Зват. (Voc.), един. чис. мѣнится г на ж; х на ш; к на ч: Боже, душе, пахольче. Въ имен. и зват. вещей одушевленныхъ, и предл. пад. числа множ. г мѣнится на з; х на ш; к на ч: подрузи, въ гри́ши́хъ, пахольци.

Jednotný.			Množný.		
Neživot. R.–Č.		R.	Neživot. R.–Č.		R.
N.	дубъ	дубъ,	N.	дубы	дýбы,
A.	дубъ	дубъ,	A.	дубы	дýбы,
G.	дубу	дýба,	G.	дубóвъ	дубóвъ,
D.	дубу	дýбу,	D.	дубóмъ	дубáмъ,
L.	дубѣ	дýбѣ,	L.	дубехъ	дубáхъ,
S.	дубемъ	дýбомъ	S.	дубы	дубáми.
V.	дубе				

Obraz II.

Vých. j, ň, l, ř, ď, ť, z', s',
й, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь.

Jednotný.			Množný.		
Život. R.–Č.		R.	Život. R.–Č.		R.
N.	кóнь	царь,	N.	кони	царѝ,
A.	коня	царя́	A.	конѣ	царéй,
G.	коня	царя́,	G.	коній	царéй,
D.	коню	царю́,	D.	конюмъ	царя́мъ,
L.	кони	царѝ,	L.	конѣхъ	царя́хъ,
S.	конѣмъ	царéмъ,	S.	кони	царя́ми.
V.	коню				

Pozn. a) Neživotná mají *Acc.* jedn. jako *Nom.* a v *Nom.* množ. ѣ místo и: пень; пнѣ. Tak také místo и mají *е*: кошь, коше.

b) Statná na *j* (й) mají místo ѣ jen *е*: ráй, *gen.* ráe; злодѣй, *Inst.* злодѣемъ; *Acc.* množ. злодѣе.

c) Los, лось; losos, лосось; pštros, пштрось; rys, рысь; kněz, князь; vítěz, витязь; jen že slova na сь v pádích křivolakých jdou podlé obr. I.

V *Nom.* po ц píšou Rusi ы: купцы, жильцы, бойцы.

II. Sklonění jmen statných ženských.

Střida I.

Obraz I.

Východ. j, v', b', p', m', ň, l',
й, вь, бь, пь, мь, нь, ль,
ř, c, ž, č, šť.
рь, ць, жь, чь, щь.

Jednotný.			Množný.		
	R.-Č.	Rusky		Rusko-Česky	Rusky.
N. A.	кáдь	кадь,	N. A. V.	кáдѣ	кадú,
Gen.	кáдѣ	кáди,	G.	кáдій	кадéй,
D. L.	кáди	кáди,	D.	кáдúмъ	кадя́мъ,
Soc.	кáдú	кадéю,	L.	кáдúхъ	кадя́хъ,
Voc.	кáди		S.	кáдѣми	кадя́ми.

a) Vých. na *j*; *ev* (krev); *c*, *ž*, *š*, *č*, *šť*, mají místo ѣ všudy jen *e*: крве; хвоеми.

Obraz II.

Vých. v', b', p', m', ň, l', ř, ď, ť, z', s',
вь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь,
c, ž, š, č.
ць, жь, шь, чь.

Jednotný.			Množný.		
	R.-Česky.	Rusky		R.-Česky	Rusky.
N. A.	кость	кость	N. A.	кости	кóсти
Gen.	кости	кóсти	Gen.	костú	костéй
Dat.	кости	кóсти	Dat.	костемъ	костя́мъ
Lok.	кости	кóсти	Lok.	костехъ	костя́хъ
Soc.	костú	кóстью	Soc.	костми	костя́ми.

Střida II.

Obraz I.

Vých. va, fa, ba, pa, ma, na, la, ra, da,
ва, фа, ба, па, ма, на, ла, ра, да,
ta, za, sa, ha, cha, ka, ska.
та, за, са, га, ха, ка, ска.

Jednotný.		Množný.	
R.-Česky.	Rusko.	R.-Český.	Rusky.
Nom. рыба	ры́ба,	Nom. рыбы	ры́бы
Akk. рыбу	ры́бу,	Akk. рыбы	рыбъ
Gen. рыбы	ры́бы,	Gen. рыбъ	рыбъ
D. L. рыбѣ	ры́бѣ,	Dat. рыба́мъ	ры́бамъ
Soc. рыбоу	ры́бою,	Lok. рыба́хъ	ры́бахъ
Voc. рыбо		Soc. рыбами.	ры́бами.

Прим. Имена на га, ха, ка, ска перемѣняютъ въ дат. и предл. пад. г на з; х на ш; к на ц. Пиши: нозѣ, мушѣ, руцѣ, десцѣ; и изговори: цозе, муше, руце, десце.

Pozn. Rus v *Dat.* a *Lok.* podržuje г, х, к: ногѣ, мухѣ, рукѣ.

Obraz II.

Vých. je, vě, bě, pě, mě, ně, le, ře.
я, вя, бя, пя, мя, ня, ля, ря.

Jednotný.		Množný.	
Rusko.-Č.	Rusky	Rusko-Č.	Rusky.
Nom. ба́ня	пу́ля	N. A. ба́нѣ	пу́ли,
Akk. ба́ни	пу́лю	Gen. ба́ній(ь)	пуль,
Gen. ба́нѣ	пу́ли	Dat. ба́нимъ	пу́лямъ,
Dat. ба́ни	пу́лѣ	Lok. ба́нихъ	пу́ляхъ,
Lok. ба́ни	пу́лею	Soc. ба́нями	пу́лями.
Soc. ба́ни́			

O b r a z III.

Vých. ze, ce, že, še, če.
зя, ця, жя, шя, чя.

Jednotný.			Množný.		
	Rusko-Č.	Rusky		Rusko-Č.	Rusky.
Nom.	душя	душà,	Nom.	душе	дýши,
Akk.	души	дýшу,	Akk.	душе	душъ,
Gen.	душе	душѝ,	Gen.	душій	душъ,
D. L.	души	душѣ,	Dat.	душемъ	душáмъ,
Soc.	душѝ	душéю.	Lok.	душехъ	душáхъ,
			Soc.	душеми	душáми.

III. Sklonění slov statných pohlaví středního.

S t ř í d a I.

Obraz I.

Vých. vo, mo, no, lo, ro, do, to, zo, so,
во, мо, но, ло, ро, до, то, зо, со,
ho, cho, ko, sko.
го, хо, ко, ско.

Jednotný.			Množný.	
	Rusko-Č.	Rusky	Rusko-Č.	Rusky.
Nom.	слово	слóво,	слова	словá,
Akk.	слово	слóво,	слова	словá,
Gen.	слова	слóва,	словъ	словъ,
Dat.	слову	слóву,	словóмъ	словáмъ,
Lok.	словѣ	слóвѣ,	словехъ	словáхъ,
Soc.	словемъ	слóвомъ	словы	словáми.

O b r a z II.

Vých. bě, pě, ně, le, ře, dě, tě, se, mě.
бя, пя, ня, ля, ря, дя, тя, ся, мя.

Jed. N. A.	имя	Jed. N.A.	жеребя́
G. D. L.	имени	G. D. L.	жеребя́ти
Soc.	именемъ	Soc.	жеребя́темъ
Množ. N. A.	имена́	Množ. N.A.	жеребя́та
Gen.	имéнъ	Gen.	жеребя́тъ
Dat.	имена́мъ	Dat.	жеребя́тамъ
Lok.	имена́хъ	Lok.	жеребя́тахъ
Soc.	имена́ми	Soc.	жеребя́тами.

Zde se české rozeznává toliko v *Gen.* имене, грѣбѣте, a v mn. *Dat.* именóмъ, *Lok.* именехъ, *Soc.* имены pak грѣбата, грѣбатъ, грѣбатóмъ, грѣбатехъ, грѣбаты.

Pozn. Statná na *že*, *še*, *če*, místo я mají v češtině všude e, a místo я, v množném a: дѣвч–е, *Gen.* jedn. –ете, *Nom.* množ. –ата.

Obraz III.

Vých. be, le, ře, ce, ště.
бе, ле, рѣ, це, ще.

Jednotný.			Množný.		
	Rusko–Č.	Rusky		Rusko–Č.	Rusky.
N. A.	поле	пóле,	Nom.	поле	поля́,
Gen.	поле	пóля,	Gen.	полий	полéй,
Dat.	поли	пóлю,	Dat.	полемъ	поля́мъ,
Lok.	поли	пóлѣ,	Lok.	поли́хъ	поля́хъ,
Soc.	полемъ	пóлемъ,	Soc.	поли	поля́ми,

Pozn. Po p klade se ѣ místo e; морѣ; a po ц, щ, místo я́, ю, jen e, и: бичище, *Gen.* бичище, *Dat.* бичищи; *Nom.* množ. бичищь, *Nom.* a *Gen.* небе.

Obraz IV.

Vých. um, умъ.

Jedn. Лиліумъ. Množ. N. A. V. Лилія (Lilije). G. -ій; D. -ймъ; L. -йхъ; I. -йми.

Střída II.

Obraz I.

Vých. í, Rusk.-Česk. й. Rusky ie.

	Jednotný.		Množný.	
	Rusko-Č.	Rusky.	Rusko-Č.	Rusky
N. A.	спасеня́	спасéніе,	спасеня́	спасéнія,
Gen.	спасеня́	спасéнія,	спасеній	спасéній,
Dat.	спасеня́	спасéнію,	спасенйм	спасéніямъ,
Lok.	спасеня́	спасéніи,	спасенйхъ	спасéніяхъ,
Soc.	спасенйм,	спасеніемъ,	спасенйми	спасеніями.

Б.

Jména přídavná.

А.

I. Sklonění.

Muž. *ý*, ый; žen. *á*, á; střed. *é*, é.

Jednotný.

	muž.		žen.		střed.	
	Rusko-Č.	Rusky	R.Č.	R.	R.-Č.	R.
N.	новы́й	нóвый,	-á	нóвая,	-é	-ое,
A.	новы́й	нóвый,	-оу	нóвую,	-é	-ое,
G.	новéго	нóваго,	-é	нóвой,	-éго	-аго,
D.	новéму	нóвому,	-é	нóвой,	-éму	-ому,
L.	новéмъ	нóвомъ,	-é	нóвой,	-éмъ	-омъ,
S.	новы́мъ	нóвымъ,	-оу	нóвою,	-ы́мъ	-ымъ.

Množný.

	mužského		ženského		střed.	
	Rusko-č.	rusky	r.-č.	r.	r.-č.	r.
Nom.	новіи	нóвые	-é	нóвыя,	-á	-ыя,
Akk.	нове́	нóвые,	-é	нóвыя,		
G. L.	новы́хъ	нóвыхъ,	-ы́хъ	нóвыхъ,		
Dat.	новы́мъ	нóвымъ,	-ы́мъ	нóвымъ,		
Soc.	новы́ми	нóвыми,	-ы́ми	нóвыми,		

Pozn. Po г, х, к, místo ы́й píše Rus nepravidelně ій; a и místo ы: nahý, нагій: s tichým, съ тихи́мъ; velikých, велики́хъ.

II. Sklonění.

Muž. *óv*, óвъ; žen. *ova*, ова; střed. *ovo*, ово.

Jednotný.

	mužského	ženského	středního
	Rusko-Česky	R.-Č.	R.-Č.
Nom.	петрóвъ,	петрова,	петрово,
Akk.	петрóвъ,	петрову,	петрово,
Gen.	петрóва,	петровы,	петрова,
Dat.	петрову,	петровѣ,	петрову,
Loc.	петровѣ,	петровѣ,	петровѣ,
Soc.	петровы́мъ,	петровоу,	петровы́мъ.

Množný.

	mužského	ženského	středního
Nom.	петрови,	петровы,	петрова,
Akk.	петровы,	петровы,	петрова,
G. L.	петровы́хъ,	петровы́хъ,	петровы́хъ,
Dat.	петровы́мъ,	петровы́мъ,	петровы́мъ,
Soc.	петровы́ми,	петровы́ми	петровы́ми.

Pozn. Po *j*, *ň*, *l*, *ř*, *ď*, *ť*, зь, *c*, *ž*, *š*, *č*, *šť* jest v staroslovanském místo ó, é; a místo o, e: Rozhoňův, Розгонѣвъ; knězův, князѣвъ; učitelovo, учителево, my ale zůstanem při ó.

III. Sklonění.

Vých. Česk. ve všem pohlaví *í*.
R.–Č. muž. –ій, žen. –ій, střed. –ій.

J e d n o t n ý.

Nom.	пре́жній, s. ee	Ž. Nom.	пре́жняя,
Akk.	пре́жній, s. ee	Akk.	пре́жнюю,
Gen.	пре́жняго,	Gen.	пре́жней,
Dat.	пре́жнему,	Dat.	пре́жней,
Lok.	пре́жнемъ,	Lok.	пре́жней,
Soc.	пре́жнимъ,	Soc.	пре́жнею.

M n o ž n ý.

N. A.	пре́жніе, s. ія	N. A.	пре́жнія,
G. L.	пре́жнихъ,	G. L.	пре́жнихъ,
Dat.	пре́жнимъ,	Dat.	пре́жнимъ,
Soc.	пре́жними,	Soc.	пре́жними.

Jednot.			Množ.	
Nom.	ры́бій, s. ье	ž. ры́бья,	N. A.	ры́бьи,
Akk.	ры́бій, s. ье	ры́бью,	G. L.	ры́бьихъ,
Gen.	ры́бьяго,	ры́бьей,	Dat.	ры́бьимъ,
Dat.	ры́бьему,	ры́бьей,	Soc.	ры́бьими.
Lok.	ры́бьемъ,	ры́бьей,		
Soc.	ры́бьимъ,	ры́бьею,		

A) Tak se skloňují přídavná od věcí životných pošlá (latině větším dílem na *nus*) majíce jen jedno pohlaví: liščí, лишчій; *m. ž. s. vulpinus*, *vulpina*, *vulpinum*. Takť i: псій, козій, чловѣчій, говя́зій. Ostatně přídavná na *ní*, a příčestí na *cí*, vynechávají ь:

летній, врхній, првнїй: летнúго, милуюцúго; kdežto Rus místo цú klade ща: милующаго.

B) Tak se i skloňují muž. Jiří, Ирій: sudí, судій; žen. paní, паній; rolí, ролíи. V množném místo ьúхъ, ьúмъ, ьúми, mají: іи, імъ, іми, jako спасеніи.

Б.

O stupních přirovnání.

a) K rovnému se přidá -ѣйший, -ейшій, a bude vyšší: милѣйшій, крáснѣйшій, дивочейшій. Ale: дражшій, нижшій, тишшій etc.

b) Přidáli se k vyššímu částečka ней, rusky наи, bude nejvyšší: нейкрáснѣиший.

В.

O Náměstkách.

Mě, píše Rus мя; mne, R. меня; mnou, мноу, R. мною; tě, тя; tobě, тобѣ, R. тебѣ; tebou, тебоу, R. тобою; sebou, себоу, R. собою.

Ona, она:	Gen.	R.-Č.	ú,	R. ея,
	Dat.	—	ú,	— ей.
	Akk.	—	и,	— ее.
	Lok.	—	нú,	— ней,
	Inst.	—	ú,	— ею.
	Akk.	množ.	je, я.	

III.

Časování (*Conjugatio.*)

O b r a z I.

Známka II. osoby přítom. *áš*, áшь.

P ř í t o m n ý.

Rusko-česky			rusky.
Jedn.	1.	здвиѓ-áмь,	-аю,
	2.	-áшь,	-аешь,
	3.	-á,	-аетъ,
Množ.	1.	-áме,	-аемъ,
	2.	-áте,	-аете,
	3.	-аю́,	-аютъ.

P ř e s t u p o v a c í p ř í t o m n ý.

Jedn.	m. stř.	здви́г-ая,	-ая,
	žensk.	-ю́ць,	nebo
Množ.	m. ž. st.	-ю́це,	-аючи.

R o z k a z o v a c í.

Jedn.	2. 3.	здви́г-ей,	-ай,
Množ.	1.	-ейме,	—
	2. 3.	-йте,	-айте.

P ř í č e s t í č i n n é.

m. ž. stř.	здви́г-аю́цій,	-ающій.

N e u r č i t ý.

здви́г-ати,	-ать.

D o s t i ž n ý.

здвиг-атъ.	—

Minulý.

		Rusko-česky.	rusky.
Jedn.	muž.	здвйг-алъ,	-алъ,
	žen.	-ала,	-ала,
	střed.	-ало,	-ало,
Množ.	muž.	-али,	
	žen.	-алы,	-али.
	střed.	-ала,	

Přestupovací minulý.

Jedn.	muž.	здвйг-авъ	-авъ,
	ž. stř.	-авши,	čili
Množ.	m. ž. stř.	-авше,	-авши.

Příčestí trpné.

Jedn.	muž.	здвйг-áнъ,	-анъ,
	žen.	-áна,	-ана,
	střed.	-áно,	-ано.
Množ.	muž.	-áни,	
	žen.	-áны,	-аны.
	střed.	-áна,	

Slovesné.

здвйг-áнй,	-аніе.

Obraz II.

Známka II. osoby přítom. *eš*, ешь.

Přítomný.

	Rusko-česky.	rusky.	Rusko-česky.	rusky.
J. 1.	ме-ю,	мо-ю.	вез-у,	-у.
2.	-ешь,	-ешь.	-ешь,	-ешь.
3.	-е,	-етъ.	-е,	-етъ.
M. 1.	-еме,	-емъ.	-еме,	-ёмъ.
2.	-ете,	-ете.	-ете,	-ете.
3.	-ю,	-ютъ.	-оу,	-утъ.

Přestupovací přítomný.

Rusko-česky.		rusky.	Rusko-česky.	rusky.
J. m. n.	-я,	-я.	-а,	-а.
ž.	-юць,	nebo	-оуць,	nebo
M. m. ž. st.	-юце,	-ючи.	-оуце,	-учи.

Rozkazovací.

J. 2. 3.	-й,	-й.	-ь,	-и, (ь)
M. 1.	-йме.	—	-ьме,	—
2. 3.	-йте,	-йте.	-ьте,	-ьте.

Příčestí činné.

m.ž.st.	-ю́цій,	-ющій	-оуцій,	-ущій.

Neurčitý.

мы́-ти,	мы-ть.	-ти,	-ти.

Dostižný.

мы-тъ.	—	-тъ.	—

Minulý.

J. m.	-лъ,	-лъ.	-лъ,	-ъ.
ž.	-ла,	-ла.	-ла,	-ла.
st.	-ло,	-ло.	-ло,	-ло.
M. m.	-ли,		-ли,	
ž.	-лы,	-ли.	-лы,	-ли.
st.	-ла,		-ла.	

Přestupovací minulý.

J. m.	мы-въ,	-въ.	вез-ъ,	
ž.st.	-вши,	čili	-ши,	-ши.
M.m.ž.st.	-вше,	-вши.	-ше	

Příčestí trpné.

Rusko-česky		rusky.	Rusko-česky	rusky.
J. m.	-тъ,	-тъ.	везе-нъ,	-нъ.
ž.	-та,	-та.	-на,	-на.
st.	-то,	-то.	-но,	-но.
M. m.	-ти,		-ни,	
ž.	-ты,	-ты.	-ны,	-ны.
st.	-та,		-на,	

Slovesné.

-тй,	-тіе.	-нй,	-ніе.

Obraz III.

Známka II. osoby přítom. *íš*, йшь.

Přítomný.

J. 1.	нос-йнь,	нош-у,	вáл-йнь,	-яю.
2.	-йшь,	нос-ишь.	-йть,	-яешь.
3.	-й,	-итъ.	-й,	-яетъ.
M. 1.	-йме,	-имъ.	-йме,	-яемъ.
2.	-йте,	-ите.	-іте,	-яете.
3.	-я́,	-ятъ.	-яю́,	-яютъ.

Přestupovací přítomný.

J. m. st.	-я,	-я	-яя́,	-яя.
ž.	-йць,	nebo	-я́юцъ,	nebo
M. m. ž. st.	-йце,	-ючи.	-я́юце,	-ючи.

Rozkazovací.

J. 2. 3.	-ь,	-и.	-я́й,	-яй.
M. 1.	-ьме,	—	-я́йме,	—
2. 3.	-ьте,	-ите.	-я́йте,	-яйте.

Příčestí činné.

Rusko-česky.		rusky.	Rusko-česky	rusky.
m.ž.st.	-ющій,	-ящій.	-яющій,	-щій.

Neurčitý.

-ити,	-ить.	-яти,	-ять.

Dostižný.

-итъ.	—	вал-ятъ,	—

Minulý.

J. m.	носи-лъ,	-лъ	вáл-ялъ,	-ялъ.
ž.	-ла,	-ла.	-яла,	-яла.
st.	-ло,	-ло,	-яло,	-яло.
M. m.	-ли,		-яли,	
ž.	-лы,	-ли.	-ялы,	-яли.
st.	-ла.		-яла,	

Přestupovací minulý.

J. m.	-въ,	-въ.	-явъ,	-явъ,
ž. st.	-вши,	a	-явши,	čili
m.ž.st.	-вше,	-вши.	-явше,	-явши.

Příčestí trpné.

J. m.	ноше-нъ,	-нъ.	-енъ,	-янъ.
ž.	-на,	-на.	-ена,	-яна.
st.	-но,	-но.	-ено,	-яно.
M. m.	-ни,		-ени,	
ž.	-ны,	-ны.	-ены,	-яны.
st.	-на,		-ена,	

Slovesné.

ноше-ній,	-ніе.	-яніи,	-яніе.

A) V slovesech na *leti* píše se лѣ; v hlah. na *liti*, ale ле: velení, велѣніи; chválení, хваленіи.

B) Po ц, ч, ш, щ, з, ж, místo я píše se е: vláčeti, влачети. Ostatně viz níže v souhláskách 4).

Rozdíl

mezi jazykem

českým a ruským.

Jazyk český od ruského dělí se

I.

Písmem.

a) Čech užívá latinských; rus řeckých písmen.
b) Čech změkčuje jako Polák, písmena proužkem; Rus znamením ь; a ztvrzuje znamením ъ, čehož ale Čech nečiní ani nepotřebuje.
c) Rus má v své abecedě všecko jednoduchá písmena; na čemž se dokonalost písma ruského zakládá. Vyjma *ch*, *št*, Čech se mu vrovná, a kromě něho žádný v Evropě jazyk.

II.

V Souhláskách.

I. Rus nemá v řeči své ani *k* ani *ř*. Místo *k* má *g* (г); a místo *ř*, *rj* (рь). Naše:

hlava,	vyslovuje:	golovà,	a píše:	головà.
hrad,		górod,		гóродъ.
hora,		gorà,		горà.
sněhu,		snĕgu,		снѣгу.
rohem,		rogom,		рогóмъ.
řeka,		rjeka,		рѣкá.

II. Místo

A) *h* má *z*, *ž*:

a) hvězda, zvězdà, звѣздà.
b) hřebec, žerebec, жеребéцъ.
c) V Gen. píše *g* a vyslovuje *v*: *jevo* místo *jeho*, его; silného, siľnago, сильнаго.

Б) Naše *c* mění:

1) v *č*, a v *šč*:

a) V statných: moc, noc, pec; moč, noč, peč; мочь, ночь, печь.

b) V II. sklon. Stříd. II. obraz III.

svíce,	svěča,	свѣча.
píce,	pišča,	пища.

V středním *plece* má plečo, плечò slovansky плеща v množném.

c) V přídavných na *cí*: telecí, teljačí, телячій.

d) Na *ovic*: Petrovic, Petrovic, Петровичь.

e) V příčestí trpném na *cen*: mlácen, moločen, молоченъ, млащенъ.

f) Příčestí činné na *cí*: milující, milujuščí, милующій; chodící, choďaščí, ходящій.

g) V neurčitém na *ci*:

moci,	moč,	мочь (мощь).
péci,	peč,	печь.
tlouci,	toloč,	толочь.
vlci,	voloč,	волочь.

h) V následních slovích:

co, (Gen. čeho),	čto,	что.
ctím,	čtu,	чту.
cizí,	čužij,	чужій.
dci (dcera),	doč,	дочь.

i) V slovesech na *-covati*, pocházejících od sloves na *tím* mění *c* v щ:

osvěcovati,	osvěščať,	освѣщать.

k) V přídavných na *cký* i statných na *ctví* užívá ч:

řecký,	grečeský,	греческій.
kupectví,	kupéčestvo,	купéчество.

2) V *k*:

zrcadlo,	zerkalo,	зéркало.

Б) *k* mění v *c*, *č*:

květ,	cvět,	цвѣтъ.
kýchati,	čchaju, čchati,	чхать.
skrz,	črez,	чрезъ.

Г) *z* proměňuje v *ž* a *žd*:

a) V slovích II. sklonění, střída II. obraz III.

nouze,	nužda,	нужда.
meze,	mežà,	межà
sáze, *mn.*	sáža, *jed.*	сáжа. Tak i odvozená
nuzný,	nužný,	нужный.

b) V příčestí trpném sloves na *diti*:

buzen,	buždeń,	бужденъ.
rozen,	rožden,	рожденъ.
souzen,	suždén,	сужденъ.

c) V opětovacích i častotlivých na *eti* a *zovati*:

vycházeti,	vychaživať,	выхáживать.
vycházení,	vychoždenie,	выхожденіе.
odsuzovati,	otsuždáť,	отсуждать.

d) V přídavných na *zí*, kteréžto *z*. Polák literou *dz*, Charvát literou *j* dává:

březí,	berežij,	бережій.
cizí,	čužij,	чужій.
hovězí,	govjažij,	говяжій.
příchozí,	prichožij,	прихожій.

Д) V přtomném mění *c* v *č*; *d* a *z* v *ž*; *s* v *š*; *t* v *č*; *st* v *šč*:

chci,	choču,	хочу.
vidím,	vižu,	вижу.
hrozím,	grožu,	грожу.
hlozi,	gložu,	гложу.
nosím,	nošu,	ношу.
kroutím,	kruču,	кручу.
hustím,	gušču,	гущу.

II. Užívá měkých, kde my tvrdých:

			Genit.
den,	děň,	дéнь,	–дня.
ječmen,	jačmeň,	ячмень,	–пя.
hřeben,	grebeň,	грéбень,	–бня.
kamen,	kámeň,	кáмень,	–мня.
kořen,	koreň,	кóрень,	–рня.
prsten,	persteň,	перстень,	–ня.
řemen,	remeň,	ремень,	–мня.
nedvěd,	medvěď,	медвѣдь,	–дя.
žalud,	žéluď,	жéлудь,	–дя.

IV. Vypouští *d* a *t*:

a) V přídavných na *edlný*:

smrtedlný, smertel'ný, смертельный.

b) V statných od minulého pocházejících:

pravidlo,	pravilo,	правило.
vidle, *mn.*	vily,	вилы.
šidlo,	šilo,	шило.

V Gen. mn. ne šidel ale šil. Tak i

hrdlo,	górlo,	горло.
rádlo,	rálo,	рало.
sádlo,	sálo,	сáло.
pometlo,	pomelo,	помело.

c) V slovesech v minulém před *l* majících *d* a *t*:

padl,	pal,	палъ.
uvadl,	uvjal,	увялъ.
jedl,	jel,	ялъ.
vedl,	vel,	велъ.
četl,	čel,	челъ.

Tak i přídavná od nich pošlá:

padlý,	palý,	палый.
vadlý,	vjalý,	вялый.

d) V slovese: modliti se, modlitba, sedm; moliťsя, molitva, sem'; молиться, молитва, семь.

V. Po literách retných *b*, *m*, *p*, *v*, kde my toho nečiníme, klade *l'*, a sice:

a) V I. sklon. před *ě* a *a*:

Říměnín,	Riml'anin,	Римлянинъ.

b) V II. sklon. stříd. II. obraz II.

země,	zeml'a,	земля.
hrabě *mn.*	grabli,	грабли.

c) V slovesech na *ěti* a *ovati* (rusky –лять).

vytápěti,	vytápl'ati,	вытáпляти.
oslavovati,	oslavl'ať,	ославлять.

d) V přítomném, v příčestí trpném od slovesného slov na *jm*; rusky na *lju*:

lomím,	lomlju,	ломлю.
trpím,	terplju,	терплю.
lovím,	lovlju,	ловлю.
lomení,	lomlenie,	ломленie.

trpění	terplenié,	терпленie.
lovení,	lovlenie,	ловленie.

VI. V III. osobě sloves přítomného i budoucího v jednotném i množném počtu klade na konci *t*:

on chodí,	chodit,	ходитъ.
on leze,	lězet,	лѣзетъ.
on miluje,	milujet,	милуетъ.
oni chodí,	chodat,	ходятъ.
oni lezou,	lězút,	лѣзутъ.
oni milují,	milujut,	милуютъ.

III.

V slovech bez samohlásek.

I. V slovech, v kterých není žádné samohlásky: Rus před *l* nebo *r* klade *e* nebo *o*, a sice:

a) *e*:

brdo,	bérdo,	бéрдо.
brloha,	berlóga,	берлóга.
drn,	dérn,	дéрнъ.
smrť,	smerť,	смерть.
srdce,	serdce,	сéрдце.
srna,	sernà,	сернà.
srp,	serp,	серпъ.
vrch,	ver'ch,	вéрьхъ.
vrtiti,	vertiť,	вертить.
zrcadlo,	zerkalo,	зéркало.
zrno,	zérno,	зéрно.

b) *o*:

brť,	borť,	борть.
brzo,	borzo,	борзо.
hrb,	górb,	гóрбъ.
hrdlo,	górlo.	гóрло.

hrnec,	goršók,	горшóкъ.
krčma,	korčmà,	корчмà.
krmiti,	kormiť,	кормúть.
trh,	torg,	торгъ.
hltati,	goltať,	голтать.
mlčeti,	molčať,	молчать.
pln,	pólon,	пóлонъ.
vlhnu,	vólgnu,	вóлгну.
vlk,	volk	волкъ.
vlna,	volnà.	волнà, fluctus.

Před *r* má *a*: chárkať, хáркать, chrkati; po *r* klade *e*: črez, чрезъ, neb черезъ, skrz; *o*: krot, кротъ, krt.

Před *l* klade *o* nebo *e*, i tenkrát, když Čech po *l* staví *u*:

člun,	čóln,	чолнъ.
dlubi,	dolbljù,	долблю.
dlouhý,	dólgý,	дóлгій.
dluh,	dolg,	долгъ.
chlum,	chólm,	хóлмъ.
pluk,	pólk,	пóлкъ.
slunce,	sólnce,	сóлнце.
tluku,	tolkù,	толкý.
tlustý,	tolstý,	толстый.
žluč,	žélč,	жéлчь.
žlůna,	želnà,	жéлнà.
žlutý,	žéltý,	жéлтый.

Po *r* stojí *a*, před *r* pak *o* v:

habr,	grab,	грабъ.
křeč,	korč,	корчь.
hranostaj,	gornostáj,	горностáй.

IV.

V Samohláskách.

I. A. Místo českého *a*, má Rus

1) *ja* (я) v slovích:

datel,	ďatel',	дятель.
hovado,	govjáďo,	говядо.
maso,	mjáso,	мясо.
sahati,	sjagáť,	сягать.
přísaha,	prisjága	присяга.
svatý,	svjatý,	святый.
váz,	vjáz,	вязъ.
desátý,	desjátý,	десятый.
devátý,	devjátý,	девятый.
máta,	mjáta	мята.
pátý,	pjátý,	пятый.
osáknu,	osáknu,	осякну.
vázati,	vjázať	вязать.
zábnu,	zjábnu,	зябну.

2) Když před *l* a *r* souhlásky se zběhnou, Rus před *l* nebo *r* klade samohlásku, a sice:
α) když jest samohláska *a* nebo *á*, tedy proměňuje ji v *o*, a před *l* nebo *r* posazuje ještě jedno *o*:

brada,	borodá,	борода.
chlad,	chólod,	холодъ.
chřastal,	koróstel',	коростель.
drahý,	dorogý,	дорогій.
hlad,	gólod,	голодъ.
hlas,	gólos,	голосъ.
hlava,	golovà,	голова.
hrad,	górod,	городъ.
klas,	kólos,	колосъ.
kolovrat,	kolovrót,	коловоротъ.
mladý,	molodý,	молодый.

mlat,	mólot,	мóлотъ.
prach,	póroch,	пóрохъ.
prase,	porosjà,	поросѧ́.
slavík,	solovéj,	соловéй.
vlas,	vólos,	вóлосъ.
vrabec,	vorobéj,	воробéй.
vranný,	voronój,	воронóй.
vrata,	vorόta,	ворóта.
zdraví,	zdorově,	здорóвье.
zlato,	zóloto,	зóлото.
žlab,	žólob,	жóлобъ.
blána,	boloná,	болонá.
bláto,	bolóto,	болóто.
brány,	boroná,	боронá.
brázda,	borozdà,	бороздà.
dláto,	dolotò,	долотò.
hrách,	goróch,	горóхъ.
chladno,	chólodno,	хóлодно.
kláti,	kolóť,	колóть.
kláda,	kolóda,	колóда.
král,	koróľ,	корóль.
kráva,	koróva,	корóва.
mráz,	moróz,	морóзъ.
práh,	poróg,	порóгъ.
práti,	poróť,	порóть.
sláma,	solóma,	солóма,
vlákno,	voloknò,	волокнò.
vrána,	voróna,	ворóна.

β) Jeli *e* nebo *j*, klade a) *e*; a mění *j* v *e*:

břeh,	béreg,	бéрегъ.
dřeň,	déren,	дéренъ.
dřevo,	dérevo,	дéрево.
hřebec,	žerebéc,	жеребéцъ.
pře–	pere–,	пере–.

vřed,	véred,	вéредъ.
vřes,	veres,	вéресъ.
vřeteno,	veretenò,	веретенò.
blín,	belenà,	белена̀.
bříza,	beréza,	берéза.
hříbě,	žerebjá,	жеребя́.
mříže,	meréža,	мерéжа,
přívoz,	perevóz,	перевóзъ.

b) nebo *o*:

mléko,	molokò,	молокò.
mlíti,	molót,	молóть.
vléku,	volokù,	волокý.

γ) V slovích na *str*, *stř*, vyvrhuje *t*:

straka,	soróka,	сорóка,
strakapoud,	sorokopúd,	сорокопýдъ.
středa,	seredá,	середá i средá.
střípek,	čerepók,	черепóкъ.
stříbro,	serebrò,	серебрò.

B. Místo *ou* klade všudy *ú*; mimo *Akkus.* a *Instr.* žen. o nichž viz §. 5. pak obr. I. str. 13.

běhoun,	běgún,	бѣгýнъ.
brousek,	brusòk,	брусòкъ.
koukol,	kúkol',	кýколь.
soud,	sud,	судъ.
soused,	sosěd,	сосѣдъ.

C. Za *ey*, nechali se proměniti v *ý*, klade *y*:

beyti,	být,	быть.
beyk,	býk,	быкъ.
meydlo,	mýlo,	мыло.
vey- (bor),	vý- (bor),	вы- (бор).

Stojíli ale za *ej*, klade *aj*, ай:

čejka,	čájka,	чáйка.
dej,	daj,	дай.
vyháněj,	vygaňoj,	выганяй.
nej–,	(naj–),	(най–).
vejce,	jajcò,	яйцò.
líce,	licó,	лицé.

II. Místo hrubého *e*, vyslovuje a píše:

A. *a*:

a) Po (з) *c*, *ž*, *š*, *č*, *šč*, v skloněních a spřeženích, viz str. 11. obraz II. i str. 20.

B. *o*:

a) V slovích domácích I sklonění obr. I, a II.

ber,	bor,	боръ.
bez,	boz,	бозъ.
bobek,	bobók,	бобóкъ.
loket,	lókoť,	лóкоть i лáкоть.
mech,	moch,	мохъ.
oheň,	ogóň,	огóнь.
příjem,	prijóm,	приéмъ.
sen,	son,	сонъ.
šev,	šov,	шовъ.
uhel,	ugol,	ýголъ, angulus.
uhel’,	ugoľ,	ýголь, carbo.

V následujících jako *jo*:

bedro,	bjodrà,	бедрà.
břevno,	brjovnó,	бревнó.
ježek,	jož,	ежъ.
klen,	kljon,	клéнъ.
led,	ljod,	лéдъ.
lehký,	ljohký,	лéгкій.
len,	ljon,	ленъ.
med,	mjod,	медъ.
orel,	arjól,	орéлъ.

osel,	asjól,	осéлъ.
oves,	avjós,	овéсъ.
pes,	pjos,	пéсъ.
Petr,	Pjotr,	Петръ.
tchyně,	ťóšča,	тéща.
teplý,	ťoplý,	тéплый.
třech,	trjoch,	трéхъ.
vedro,	vjodro,	вéдро.

b) V statných II. sklon. střída II., obr. I. blecha, blocha, блоха. A v jich Genit. množ.:

těch babek,	babok,	бабокъ.
těch desek,	desok,	десокъ.
těch lásek,	lások,	ласокъ.

c) V Nom. II. sklon. střída I., obr. I. a II.

církev,	cerkóv',	церкóвь.
mrkev,	morkóv',	моркóвь.
krev,	króv,	крóвь.
lež,	lož,	лóжь.
pleť,	płoť,	плоть.
veš,	vóš,	вóшь.

d) V odtažených přídavných:

měkek,	mjágok,	мягокъ.
kratek,	korótok,	корóтокъ.
těžek,	ťážok,	тяжокъ.

e) V slovích na hrubé *eček*, *ečka*, *ečný*:

bečka,	bóčka,	бóчка.
věneček,	věnóček,	вѣнóчекъ.
žileka,	žiločka,	жúлочка.
písečný,	pesočný,	песочный.
tak též deska,	doska,	доскá.

f) V minulém na *el* (ne na *ěl*):

šel,	šol,	шелъ.

j) V předložkách:

ke,	ko,	ко.
se,	so,	со,
ve,	vo,	во,
vezmu,	voz'mu,	возьму.

h) Ve slovích na *eň*, vypouští *e*:

báseň,	básň,	бáснь.
bázeň,	bojázň,	боязнь.
kázeň,	kázň,	кáзнь.
píseň,	pěsň,	пѣснь.
přízeň,	prijázň,	приязнь.
tíseň,	těsň,	тѣснь.

III. Místo našeho *ě* má я (*ja*):

a) V slovích:

kněz,	kňaz (kníže),	князь.
měchuňka,	mjachúňka,	мяхýнька.
měký,	mjágký,	мягкій.
paměť,	pámjať,	пáмять.
světiti,	svjatíť,	святить.
těžký,	ťážký,	тяжкій.
vítěz,	víťaz,	витязь.
zápětí,	zapjátě,	запятье.
zeť,	zjať,	зять.

b) V přídavných na *ěn*:

dřevěný,	derevjáný.	деревяный.
hlíněný,	glíňaný,	глиняный.
hovězí,	govjážj,	говяжій.
lněný,	lňaný,	льняный.
měděný,	měďaný,	мѣдяный.
vlasený,	volosjaný,	волосяный.

d) Rus vyslovuje *ě* (ѣ), zvlášť ve výpadích, jen jako *e*:

běda,	bedá,	бѣдá.

v hlavě,	v golove,	въ головѣ.
ve světě,	vo svete,	во свѣтѣ.

IV. Naše české *je* mění v *o*:

jeden,	adín,	оди́нъ.
jelen,	aléň,	оле́нь.
jesen,	óseň,	о́сень.
jesetr,	asétr,	осе́тръ.
jezero,	ózero,	о́зеро.
ježek,	jož,	ежъ.

V. Původní я, *ja* zachoval, kde Čech nyní *í* klade v slovích:

desítka,	desjatka,	деся́тка,
devítka,	devjatka,	девя́тка.
měsíc,	měsjac,	мѣсяцъ.
míza,	mjazgá,	мязга́.
míč,	mjač,	мячь.
přísti,	prjasť,	прясть.
tisíc,	týsjača,	тысяча.
víži,	vjažú,	вяжу́.
zajíc,	zájac,	за́яцъ.

b) v *e*:

1. V slovesech opětovací větším dílem:

odívati,	oděváť,	одѣва́ть.
stříleti,	strěljať,	стрѣлять.
zívati,	zěváť,	зѣва́ть.

2. V dvouslabičních slovesech:

bdíti,	bděť,	бдѣть.
bzdíti,	bzděť,	бздѣть.
čpíti,	čpěť,	чпѣть.
hnísti,	gněsť,	гнѣсть.
hříti,	grěť,	грѣть.
chtíti,	chotěť,	хотѣть.
jísti,	jesť,	ѣсть.

kvísti,	cvěsť,	цвѣсть.
míti,	iměť,	имѣть.
smíti,	směť,	смѣть.
mříti,	meréť,	мерéть.
seti,	sějať,	сѣять.
otevříti,	otvoríť,	отворúть.

3. V slovích hromadných i středních:

dříví,	derévja,	дерéвья.
kvítí,	cvětę,	цвѣтье.
kopí,	kopě,	копьé.

4. V následujících:

bída,	bědà,	бѣдà.
bílý,	bělý,	бѣлый.
dílo,	dělo,	дѣло.
díže,	děža,	дѣжа.
hnízdo,	gnězdò,	гнѣздò.
hřích,	grěch,	грѣхъ.
míra,	měra,	мѣра.
míšek,	měšók,	мѣшóкъ.
písek,	pesók,	песóкъ.
řípa,	rěpa,	рѣпа.
smích,	směch,	смѣхъ.
sníh,	sněg,	снѣгъ.
svíce,	svěčá,	свѣчà.
vícha,	věchá,	вѣхá.
víko,	věko,	вѣко.
víra,	věra,	вѣра.
vítr,	větr,	вѣтръ.

5. *jí* mění v *ju*, a *j* v *'u*: dají, dajut, даютъ; *ji*, *ju*, ю, v utro, утро naše jitro.

bříško,	brjúško,	брюшко.
klíč,	ključ,	ключъ.

líbezný,	ljubézný,	любезный.
litý,	ljútý,	лютый.

VI. *i* mění v *u*:

a) Po *c*, *z*, *s*, *č*, *šť*. Viz str. 11, obr. II. i str. 12 i 13.

b) V slovích:

břicho,	brjúcho,	брюхо.
čelist,	čéljusť,	че́люсть.
čilý,	čulý,	чулый.
kožich,	kožûch,	кожу́хъ.
libý,	ljubý,	любый.
lid,	ljud,	людъ.
plinouti,	pl'únuť,	плюнуть.
štika,	ščúka,	щу́ка.

c) V neurčitém vypouští *i*:

jísti,	jesť,	ѣсть.

VII. *o* klade za *ů*:

a) V Gen. a Dat. množném I. sklon. obr. I.

Čechův,	čechov,	Чеховъ.
Čechům,	čechom,	Чехомъ.

b) V slovích, v nichž se promění *ů* v *o*:

Bůh,	Boh,	Бо́гъ.
dům,	dom,	до́мъ.
kůň,	koň,	ко́нь.
můj,	moj,	мо́й.

c) V zdrobnělých, ana v původním slově mají *o*:

bůček,	bočók,	боче́къ.
růžek,	rožók,	роже́къ.

d) V předložkách *dů-*, *prů-*, *pů*:

důvod,	dovód,	дово́дъ.
průjezd,	projézd,	проѣздъ.
způsob,	spósob,	спо́собъ.

e) V slovích:

kůra,	korà,	корà.
kůže,	kóža,	кóжа.
růže,	róža,	рóжа.

V.

V stupních přirovnání.

a) Rus nedeklinuje stupňovaných přídavných; stupňované příslovky jsou jemu stupňovanými přídavnými; a naše výše stupňovaná přídavná jsou mu už nejvyšším stupněm; aneb předkládá nestupňovanému přídavnému; s á m y; сáмый; ves'ma, вес'мá. Slovíčka *nej*, *naj* velmi zřídka užívá, někdy opisuje:

bližší,	blíže,	блíже.
bohatší,	bogátěje,	богáтѣе.
větší,	bolše,	больше.
čistší,	číšče,	чище.
dražší,	doróže,	дорóже.
hladší,	glaže,	глаже.
hustší,	gušče,	гуще.
horší,	chuže,	хуже.
silnější,	krěpče,	крѣпче.
lepší,	lučše,	лучше.
menší,	menše,	менше.
mladší,	molože,	моложе.
nižší,	niže,	ниже.
sladší,	slašče,	слаще.
sušší,	suše,	суше.
širší,	šire,	шире.
tenčí,	tonše,	тонши.
tišší,	tiše,	тише.
tlustší,	tolšče,	толще.
užší,	uže,	ýже.

vyšší,	vyše,	выше.
největší,	veličajšij,	величайшій.
nejvíce,	najboljše,	наибольше.
nejlépe,	najlučše,	наилучше.
nejméně,	najmeňše,	наименьше.
nejlehčí,	samyj,	легкій.
nejtíšeji,	ves'ma ticho,	весьма тихо.

VI.

Slovy.

a) Béře je v jiném smyslu:

leb,	lob,	лобъ, čelo.
luh,	lug,	лугъ, louka.
louka,	luka,	лука, křivina,
bláto,	boloto,	болото, bahno.
hrad,	gorod,	городъ, město.
pouť,	puť,	путь, cesta.

b) dává jim jiné pohlaví:

hus, f.	gus', m.	гусь.
pára,	par,	паръ.
pár,	pára,	пáра.
stín,	těň,	тѣнь.
zvěř,	zvěr', m.	звѣрь.
labuť,	lebeď,	лебедь.

Poslední jest jak v češtině tak v ruštině mužského i ženského pohlaví.

c) Proměňuje odpady:

kovářka,	kuznečicha,	кузнечи́ха.
královna,	korolewa,	королéва.
kuna,	kunica,	куни́ца.
kupcová,	kupčicha,	купчи́ха.
lašťovka,	lástočka,	лáсточка.

lednice,	lednik,	ледникъ.
vrabec,	vorobej,	воробéй.
sáh,	sažeň,	сажéнь.

d) Užívá slov docela jiných:

Aby,	daby,	дабы.
ale,	no,	но.
ano,	dà,	дà.
ouředník,	prikážčik,	прикáщикъ.
outerý,	vtórnik,	втóрникъ.
až,	dáže,	дáже.
Bláto,	grjaz',	грязь, f.
blázen,	durák,	дурáкъ.
boty,	sapógy,	сапóги.
bradýř,	cyrjulnik,	цырю́льникъ.
brejle,	očky,	очки́.
broky,	drób,	дробь.
Coul,	veršók,	вершóкъ.
cín,	ólovo,	óлово.
cítím,	čúvstvuju,	чувствую.
ctíti,	počitať,	почитáть.
cukr,	sáchar,	сáхаръ.
cibule,	luk,	лукъ.
cihla,	kyrpič,	кирпи́чъ.
Čára,	čertà,	чертà.
čas,	vrémja,	врéмя.
čepice,	šápka,	шáпка.
červený,	krásnoj,	крáсный.
červená řípa,	buraky,	бураки́, mn.
čtenář,	čtec,	чтецъ.
Doufám,	čáju,	чáю.
dcera,	doč,	дочь.
džbán,	krúžka,	крýжка.
děkuji,	blagodarju,	благодáрю.
dílo,	rabóta,	рабóта.

div,	čúdo,	чу́до.
dnes,	sevódňa,	сего́дня.
dobře,	chorošò,	хорошò.
dostati,	polučiť,	получи́ть.
dosti,	dovól'no,	дово́льно.
dotud,	dosélě,	досе́лѣ.
dukát,	červónec,	черво́нецъ.
dušovati se,	božiťsja,	божи́ться.
dvakrát,	dváždy,	два́жды.
dým,	čaď,	чадъ.
Fena, ťísta,	súka,	су́ка.
fík,	smókva,	смо́ква.
forman,	izvóščik,	изво́щикъ.
Jaro,	vesnà,	веснà.
jednooký,	krivoj,	кривый.
jeti na koni,	verchóm jezdiť	верхо́мъ ѣздить.
jistotně,	nadéžno,	наде́жно.
jídlo,	kúšanje,	ку́шаніе.
jiný,	drugój,	други́й.
jísti,	kúšať,	ку́шать.
Had,	změjá,	змѣя́.
hedbáví,	šolk,	шелкъ,
herink,	selď,	сельдь, f.
hledám, hledat,	iščú, iskáť,	ищу́, иска́ть.
hned,	tótčas,	то́тчасъ.
hněvivý,	serdítoj,	серди́тый.
hodina,	čas,	часъ.
hodiny,	časy,	часы́.
24 hodin,	sútky,	су́тки.
honiti,	na ochótu jezdiť,	на охо́ту ѣздить.
hospodář,	chozjáin,	хозя́инъ.
hospodyně,	chozjájka,	хозя́йка.
hřbelec,	česálka,	чеса́лка.
hřbet,	chrebet,	хребе́тъ.
hřebík,	gvózď,	гво́здь.

hrob,	mogíla,	моги́ла,
hůl,	pálka,	па́лка,
Chlapec,	mál'čik,	ма́льчикъ,
chlubiti se,	chvástat,	хва́стать.
chroust,	žuk,	жукъ.
Ingoust,	černila, f.	черни́ла.
Kabát,	kaftán,	кафта́нъ.
kachna,	útka,	у́тка.
kapsa,	karmán,	карма́нъ.
koule,	jadrò,	ядрò.
klečeti,	stojáť na kolěnach,	стоять на колѣнахъ.
klobásy,	sosisky,	сосиски.
kmotr,	kúm,	ку́мъ.
kněz,	svjaščénik,	свяще́нникъ.
kohout,	pětúch,	пѣту́хъ.
korouhev,	známja,	зна́мя.
kord,	špága,	шпа́га.
kostel,	cérkov',	це́рковь, f.
košile,	rubáška,	руба́шка.
kotník,	lodýška,	лоды́шка.
kovář,	kuznéc,	кузне́цъ.
krám,	lávka,	ла́вка,
krejčí,	portnój,	портно́й.
křepelka,	pérepel,	пе́репелъ, пе́репёлка.
křesadlo,	ognívo,	огни́во.
krok,	šag,	шагъ.
krupobití	grad,	градъ.
kuchařka,	povarícha,	повари́ха.
kůlna,	saráj,	сара́й.
kůň,	lóšaď,	ло́шадь, f.
kupčiti,	torgováť,	торгова́ть.
kuřátko,	cyplénok,	цыплёнокъ.
kus, dělo,	púška,	пу́шка.
Lezti,	pólzať,	по́лзать.
líbiti se,	nráviťsja,	нра́виться.

libra,	funt,	фунтъ.
lichpuc,	ščipcý,	щипцы́.
líto mi,	žal' mi,	жаль мнѣ.
loket,	aršin,	аршинъ.
lstivý,	lukávoj,	лука́вый.
lucerna,	fonár',	фона́рь, m.
lžíce,	lóžka,	ло́жка.
Madraci,	tufják	тюфя́къ.
marný,	tščétnoj,	тще́тный.
marš, tah,	pochód,	похо́дъ.
maštal,	koňúšňa,	коню́шня.
meyliti se,	ošibáťsja,	ошиба́ться.
mha, mhla,	tumán,	тума́нъ,
milováti,	ljubíť,	люби́ть.
mísa,	bljúdo,	блю́до.
mlat,	gumnó,	гумно́.
modrý,	sinéj,	сині́й.
moždíř,	igoť,	и́готь. f.
mravenec,	muravéy,	мураве́й.
mydlář,	mýl'nik,	мы́льникъ, мылова́ръ.
myslím,	dumáju,	дума́ю.
Najíti,	nachodíť,	находи́ть.
nádoba,	sosúd,	сосу́дъ.
ne,	nět,	нѣтъ.
nebezpečný,	opásnoj,	опа́сный.
nebo,	ili,	или.
nebožtík,	pokojnoj,	поко́йный.
neděle,	voskresnénje,	воскресе́ніе.
německá myš,	krýsa,	кры́са.
nemocný,	bol'ný,	бо́льный.
noční hrnec,	uríl'nik,	ури́льникъ.
nyní,	tepér',	тепе́рь.
Obilí,	žito,	жи́то.
obršt,	polkóvnik,	полко́вникъ.
ocas,	chvost,	хвостъ.

ocet,	úksus,	у́ксусъ.
odpovídati,	otvěčáť,	отвѣча́ть.
odpustiti,	prostiť,	прости́ть.
ohniště,	očág,	оча́гъ.
oko,	glaz,	глазъ.
okusiti,	otvědať,	отвѣ́дать.
olej,	máslo,	ма́сло.
olovo,	svinéc,	свине́цъ.
opravdu,	istinno,	и́стинно.
oznámiti,	objaviť,	объяви́ть.
Pán,	gosudár',	госуда́рь.
papír,	bumága,	бума́га.
papršlek,	lúč,	лу́чъ.
pátek,	pjátnica,	пя́тница.
pečeně,	žárkóje,	жарко́е.
pekař,	chlěbnik,	хлѣ́бникъ.
peníze,	děňgy,	де́ньги.
pes,	sobáka, pes,	соба́ка, песъ,
pěst,	kulák,	кула́къ.
pištitý,	peščánoj,	пеща́ный,
plech,	žesť,	жесть, f.
plot,	zabór,	забо́ръ.
pluh,	sochà,	соха̀.
podzimek,	óseň,	о́сень, m.
pojednou,	rázom,	ра́зомъ.
pohanka,	grečícha,	гречи́ха.
pochybovati,	somněváťsja,	сомнѣва́ться.
polívka,	pochlébka,	похле́бка.
posel,	věstnik,	вѣстникъ.
potkati,	vstrětiťsja,	встрѣ́титься.
potok,	ručéj,	руче́й.
pověrčivý,	sujevěrnoj,	суевѣ́рный.
povětří,	vózduch,	во́здухъ.
práce,	trud,	трудъ.
pradlena,	práčka,	пра́чка.

pravdivý,	istinnoj,	истинный.
přihoditi se,	slučáťsja,	случáться.
přílišný,	izlíšnoj,	излúшный.
připovědíti,	oběščáť,	обѣщáть.
přípřež,	podvóda,	подвóда.
přítel,	drug,	другъ.
prkno,	doskà,	доскà.
proč,	počtò,	почтò.
protože,	ponéže,	понéже.
prozraditi,	izměníť,	измѣнúть.
prst,	pálec,	пáлецъ.
prsi,	gruď,	грудь, f.
pumpa,	nasós,	насóсъ.
punčocha,	čulók,	чулóкъ.
Rada,	sovět,	совѣтъ.
rakev,	grob,	гробъ.
rohož,	cynóvka,	цынóвка.
rok,	god,	годъ.
rozum,	um,	умъ.
rožeň,	vértel',	вéртель.
rukavice,	perčátka,	перчáтка.
rybník,	prud,	прудъ.
Řetěz,	cěp',	цѣпь, f.
Soudce,	suďjà,	судья.
sedlák,	kresťjánin,	крестьянинъ.
sekera,	topór,	топóръ.
sem,	sjudà,	сюдà.
schovati,	sprjátať,	спрятать.
sklenice,	stakán,	стакáнъ.
sklep,	pógreb,	пóгребъ.
skoro,	počtì,	почти.
skrz,	črez,	чрезъ.
skutečně,	pódlinno,	пóдлинно.
slaniny,	vetčinà,	ветчинà.
sloužící,	čelověk,	человѣкъ.

slepice	kúrica,	кýрица.
slyšeti,	čújať,	чýять.
smetana,	slívky,	слúвки.
smradlavý,	voňučej,	вонючій.
smutný,	pečál'noj,	печáльный.
smysl,	čúvstvo,	чýвство.
snídaní,	závtrak,	зáвтракъ.
sotva,	čuť,	чуть.
spodky,	štany,	штаны.
stavěti,	strójiť,	стрóить.
stěnice,	klop,	клопъ.
stoh,	kopnà,	копнà.
strakatý,	péstroj,	пéстрый.
střevíc,	bašmák,	башмáкъ.
střídmý,	vozderžnoj,	воздержный.
strom,	dérevo,	дéрево.
struhadlo,	térkà,	тéрка.
studeno,	cholódno,	холóдно.
studně,	kolódez',	колóдезь, m.
svadba,	brak,	бракъ.
svátek,	prázdnik,	прáздникъ.
svícen,	šandál,	шандáлъ.
svlékati,	razděvaťsja,	раздѣвáться.
silný,	krěpkoj,	крѣпкій.
Šálek, číše,	čáša,	чáша.
šátek,	platók,	платóкъ.
šenkovna,	kabák,	кабáкъ.
šibenice,	viselica,	вúселица.
šilkruta,	čerepácha,	черепáха.
škodlivý,	vrédny,	врéдный.
skřivan,	žávoronok,	жáворонокъ.
špinavý,	grjaznoj,	грязный.
šunka,	ókorok,	óкорокъ.
štokfiš,	treskà,	трескà,
švec,	sapóžnik,	сапóжникъ.

Tam,	tudà,	тудà.
the,	čaj,	чай.
tisknouti,	pečátať,	печа́тать.
tučný,	žirnoj,	жирный.
tuhý,	žestókoj,	жесто́кій.
tvář,	licò,	лицѐ.
tyčka,	šesť,	шесть.
Ubrus,	skáterť,	ска́терть, f.
udatný,	chrábroj,	хра́брый.
upadnouti,	upásť,	упа́сть.
upřímný,	iskrenny,	и́скренный.
urozený,	blagoródnoj,	благоро́дный.
usekati,	otrubiť,	отруби́ть.
užitečný,	poléznoj,	поле́зный.
užitek,	pól'za,	по́льза.
Váha,	věsy,	вѣсы, mn.
vápno,	izvesť,	и́звесть, f.
vařečka,	čumička,	чуми́чка.
vděčný,	blagodárnoj,	благода́рный.
večeře,	úžin,	у́жинъ.
vepřovina,	svinina,	свини́на.
vesnice,	derévňa,	дере́вня.
— s kostelem,	selò,	селò.
věže,	bášňa,	ба́шня.
vinšovati,	želáť,	жела́ть.
vítězství,	poběda,	побѣ́да.
vlna,	šersť,	шерсть f.
voják sprostý,	rjadovoj,	рядово́й.
volati,	klikáť,	клика́ть.
všudy,	vezdě,	вездѣ́.
východ, vychod,	izchód,	вы́ходъ, изхо́дъ.
vzteklý,	běšenoj.	бѣшеный.
Záchod,	núžnik,	ну́жникъ.
zástěra,	perédnik,	пере́дникъ.
zbraň,	oružje,	ору́жіе.

zedník,	kamenščik,	каменщикъ.
zejtra,	závtra,	зáвтра.
zloděj,	vór,	вóръ.
zvon,	kólokol,	кóлоколъ.
zima,	stúža,	стýжа,
Žába,	ljagúška,	лягýшка.
— zemní,	žába,	жáба.
žebrák,	niščij,	нищiй.
žehravý,	revnivoj,	ревнивый.
žeň,	žátva,	жáтва.
život,	žizň,	жизнь, f.
žížeň (žízeň),	žážda,	жáжда.

VII.

Přízvukem.

a) V slovech dvojslabyčných Rus klade přízvuk často na poslední slabyce:

dvorec,	dvoréc,	дворéцъ,
kosa,	kosà,	косà.
kràsa,	krasà,	красà.
blecha,	blochà,	блохà.
vejce,	jajcò,	яйцò.
miluji,	ljubljù,	люблю; v ostatních

ale osobách na první:

miluješ,	ljúbiš,	любишь.

b) V slovích, majících před poslední samohláskou dvě souhlásky, předposlední jest přízvučná:

babka,	bábka,	бáбка.
skobka,	skóbka,	скóбка.
trubka,	trúbka,	трýбка.

c) V trojslabyčných slovích obyčejně na předposlední slabyce: robota, rabóta, рабóта.

pěchota,	pěchóta,	пѣхóта.
kapusta,	kapústa,	капýста.
bohyně,	bogýňa,	богиня.
koryto,	korýto,	корыто.

d) Slova na *čka*, mají přízvuk na první:

špánek,	skóbočka,	скóбочка.
trubička,	trúbočka,	трýбочка.

e) Slova na *ta*, na poslední:

vysota,	vysotà,	высотà.
hluchota,	gluchotà,	глухотà.

Vyjmi: dřimóta, kapústa, zěvóta, (zívání), lopáta, lhóta, mjáta, ochóta, pěchóta, rabóta.

f) Slovesa na *aju*, obyčejně na předposlední slabyce:

bývám,	byváju,	бываю.
zvěstuji,	věščáju,	вѣщаю; a za-

chovávají ho i v ostatních časích:

býval,	byvál,	бывáлъ.
bývej,	byváj,	бывáй.
bývati,	byváť,	бывáть.

ЦВИЧЕНÍ ВЕ ЧТЕНÍ.

Наше гесло.

Цо Бóгъ споилъ, того чловѣкъ нерозлучуй! Споилъ нáсъ Чехы, Мораваны, Словáкы а Слезáкы съ братрими Полякы, Русы, съ братрими на Дунаи, Моравѣ, Дрáвѣ и Сáвѣ, съ братрими прѣдъ Балканемъ, съ братрими забалканскыми, съ тѣми, котерй Царьградъ обживуй працй рукоу свыхъ, и съ тѣми, цо скалнатé брѣгы зáдерскéго морѣ осазено држй. Памѣтливъ зóстану на Срба лужицкéго, кteрыйжъ близкымъ мыленъ Тевтонемъ несмѣле се ве свéмъ домáцимъ глаголу пронáшй; памѣтливъ семь на Срба дунайскéго, котерыйжъ ведле Турка позненáгла взникá; памѣтливъ на Словенце краинскéго, якожъ и на Кашуба въ поморй.

Были часовé, гдыжъ цизинци семено розепрій троусили а кменъ проти кмену штвали, абы се одъ себе рóзнили, своу властній сáпали родину. Нежь старá вражда поминула, а умйрѣни прйвѣтивѣ се поткáвáме на роли вѣдъ, на тргу обходнймъ. Вшеобецнá Слованóвъ лáска запоменула старé неволе, старé ненáвисти.

Непослоухейме вйце тѣхъ иностранныхъ гласóвъ, котерй нáсъ еднѣхъ другымъ зошкливити усилуй, абыхомъ одъ себе тргáни соуце, тймъ спйше клесли, такъ яко клесли нѣгдейшй прѣковé наши въ нѣмецкé рйши, въ Британіи а Франціи, неботь и тамъ прѣдъ вѣкы слованштій быдлели кменовé, и тамъ се прйбузный нáмъ глаголъ розлéгалъ. Радость мáмь, гдыжъ видймь, анъ

подъ Кавказемъ нова́ сйдла закла́да́те, а на трѣхъ морйхъ се розлетуете лодьствемъ свы́мъ. Радость ма́мь, вида анъ необса́глы́й слованскы́й литературы садъ новы́ми плоды се кра́сй а богатй.

Нейсемь зъ тѣхъ омрзалы́хъ невлйдникóвъ, ктерíй неврле се осупуй на книгу кырилицоу небъ глаголицоу се евйцй. Есть то толико поврхнíй нестейность крое, подъ нймжь срдце стейнодухé бíе а кревь потравы до вшехъ кончинъ слованскéго свѣта розга́нй. Розличны́й мѣй одѣвъ, вжды есть еденъ на́родъ; розличнé мѣй пíсмо, вжды есть а зо́стане еденъ на́родъ и языкъ, рѣчь матерска́ се му нескалй а непоцизй.

Небуду тенъ кра́ткозракы́й яможилець, енжь уставичнѣ енъ до себе и подъ себе гледй; цйтймь, же прина́лежймь вешкерéму слованству а вешкеро Слованство же прина́лежй мнѣ! То есть ма́ грдость, то есть ма́ пы́ха, о ктероу се неда́мь приправити обмезова́нймъ мéго на́роду на еденъ тисйць чтвероугранны́хъ миль. Въ ширéмъ свѣтѣ бьдлймь я́, нежбы за́висть донустити хтѣла, почетнѣйшймъ се славймь на́родемъ, нежли ра́да слышй. — На окресу мéго крае незапада́ слунце, а богда́ и сла́ва незападне въ нѣмъ, докудъ послѣднíй сынъ а дѣдиць ей непрѣстане гла́сити се к нй.

Поутникъ мези грамматикы.

И вешли сме до аудиториумъ яакéгоси, гдежь ай плно съ рафичками, млады́хъ и стары́хъ, малуйцйхъ литеры, ча́ркы и пунтйкы: гдыжь еденъ инакъ нежь другы́й напса́лъ, анебъ высловилъ, еднакъ се собѣ высмйвали, еднакъ вадили. Затймъ розвѣшовали по стѣна́хъ слова, а га́дали се о нѣ, цо ктерé ктерéму прíйде, а ту е скла́дали, роскла́дали, прѣставовали, розличнѣ. Начежь я́ надйвае се, а ниць мимо то невида, рѣклъ семъ: тоть соу дѣтинскé вѣци: подьме инамъ. Вешли сме теды до инé сйнѣ, кдежь ай много ихъ ста́ло съ

пензлíкы, смлоувайцúхъсе, якбы слова будь напсанá, анебъ зъ устъ до повѣтрí впуштѣнá, на зелено, червено, черно, бúло, а якбы кто хтѣлъ, барвена бы́ти могла; птáлъ семь се, начь бы то было? Одповѣдѣно ми: абы се послоухайцúму такъ и инанъ мозекъ збарвити моглъ; А я заос: къ лúчени-ли пакъ правды, чи лжи, тѣхъ личиделъ се ужúвá? Онъ цо прíйде, рѣклъ. Такъ много теды ту фалше а марности, якъ правды а ужиткóвъ, дúмь я: а иду одтудъ. Тлумочинúкъ пакъ мóй блáзнóвъ ми надалъ.

Лабыринтъ свѣта.

Рытúрь Пешúкъ.

Ве вси Комáровѣ на горьовицкéмъ панствú въ Бероунскéмъ краи, где се знамемените́ железне́ гутѣ а нейвы́течнѣйшíй слевáрны въ Чехáхъ налезай, стóй старобылы́й, певны́й а посудъ обыдлены́й зáмек бы́валы́хъ Комáровскы́хъ рытирьóвъ роду Пешикóвъ, ихжто эрбъ ештѣ на многа мúстехъ въ нѣмъ се спатрюе. Тенто ербъ указуе уризнутоу лидскоу ногу, а старíи кроникáри того эрбу пóводъ нáследуйцúмъ спóсобемъ высвѣтлуй. Ческы́й рытúрь Пешúкъ былъ едноу и съ вóдцемъ ческе́го вóйска одъ Нѣмцóвъ ятъ, а съ нúмъ до едного вѣзенú увржень, где оба къ собѣ тѣжкы́ми рѣтѣзи прикованни соуце, болестнѣ очекáвали розгоднутú смутне́го осуду све́го. Же але иимъ, звлáштѣ вóдцови, вшецка надѣе, къ набытú свободы змизе́ла, одгодлалъ се шлехетны́й Пешикъ, абы власти къ ужитку заховалъ све́го вóдце, къ необычейне́ обѣти себе саме́го. Одризнулъ тотижь ножемъ, ейжь мѣлъ за пасемъ, своу къ нѣму прикованоу ногу у колена а обвáзавъ нузнѣ рáну своу, помáгалъ вóдцови съ прикованоу ему ногоу окнемъ зе жалáрѣ на свободу, цожь се му штястнѣ поведло. — Таилъ а снáшелъ пакъ безе вшú помоци своу

нáрамноу болесть дотудъ, докудъ съ истотоу могль прѣдзвѝдати, же вóдце на ýтѣку дости далеко бы́ти мóже, а достижени́ обáвати се нетрѣба.

Тото великомыслне́ запрѣни́ себе одъ рытѝрѣ Пешика велителеиъ непрятелскы́мъ такъ погнуло, же ей цо нейопатрнѣи дáлъ лечити а пакъ зъ вѣзени́ на свободу вывести. Гдыжь пакъ се Пешикъ опѣтъ до высвобозене́ све́ власти наврáтилъ, обдаровалъ го крáль за его прѝкладноу вѣрность знаменитыми краинами а статкы, а удѣлилъ му на вѣчноу памáтку того грдинске́го скутку эрбъ съ урѝзнутоу ногоу.

Власть и домовъ.

Вшуде добрѣ, дома нейлéпе. При пеци добре́ вѣци. Лепшíй дома крайць хлеба, нежь въ цизинѣ крàва целá. Хваль цизину, але зостáвей дома. Мое отчина, нейлепшíй гостина. Отцовске́ земѣ одумри, але неодхáзей. Где се кто зроди́, тамъ се и годи́. Где есть пенѝзь битъ, тамъ нейвѝць плати́. Где се кто злѝгне, тамъ се и тѝгне. Свое власть каждéму неймилейшíй, а мое мнѣ. Каждый птáкъ све́ гнѝздо хвáли́. Нехвалитебный птáкъ, ктерыйжь троуси́ до свéго гнѝзда. Проти све́ крви боюе, кто свóй нáродъ немилуе. Где краянъ немиловалъ краяна, мá цизинце за пáна. Нехтѣй жити сáмъ про себе; незродилъ си се одъ себе. Живъ будь власти, прятелóмъ, ти вздай честь твы́мъ попелóмъ. У нáсъ живешь, нашимъ богóмъ се модли́. Где бытъ твóй, тѝмъ и ты слуй. Ве власти ненайде гудець прѝтеле.

БА́СНѢ.

Цо волити?

Наше тета, пані Анна,
Доказуе умѣлѣ,
Же се май гохъ а панна
Миловати веселѣ;
Вино же е лютый ѣдъ,
На тисѝце чиня бѣдъ.

Цо? дѝ Ва́ла: вино будѝ
Циты милé, веселé:
Вино жель а пéче пудѝ,
Ми́ю ходя по тѣле;
Милова́ни то е ѣдъ,
На тисѝце чиня бѣдъ.

Чего мы ту ныні ма́ме
Розуме! се хопити?
Але ма́ло на то́ да́ме,
Толи мині́ учити:
Обé то же лютый ѣдъ!
Не! то обé лі́бый медъ.

Двѣ мыши.

Мышкы Лизеткы, цо жила у двора
Краля Хлѣббора,
Фантазія се манѣ хитй,
Же хце звѣдѣть, яке на вси живобытй.
Выйдуць теды по столе
До поле,
навщйвй тамъ милоу знамоу мышку
Панну Грыжку.
„Якжъ се дарй, Панно?“ Добрѣ, хвала Богу!
Яко мыщцѣ въ стогу.
Нынй господыня, зъ цти се тѣшйць велице,
Бѣга сѣмотамо; вынашй венъ зъ лоху
Троху
граху, жита, пшенице;
Къ тому цоси овсины,
Нагрызле и коусекъ сланины.

Неботь уважйць, же се сотва чего
Слечна надгерныйм ткне пыскемъ зъ того вшего,
Хтѣла аспонь зъ потравъ розманитости
Завдѣчитьсе Еймилости.

Нынй Дворька, ставъ свой блажйць единко,
Лйтости й тонемъ высокего свѣта:
„Жель ми тебе,“ правй, „худинко!
„Же ту въ псотѣ тей сва млада травйшь лѣта;
„Могоуць вше, цо грдло рачй мити,
„Начь се въ тей ту бйдней пустотѣ,
„Глухей посвѣтити самотѣ?
„Семноу подь! а звйшь, цо есть то жити.
„Слѣпый якысь лосъ ту на свѣтѣ.
„Жій якъ жій: смрть захрѣстй а пойме тѣ.

„Начь бы потемъ, посты твé ту мѣло
„Морити се тѣло?

„Занехъ о будоущность вшего непокое;
„Цо днесь ужіешь, то твое.“

Мѣщка, рѣчи́ вы́млувноу а морáли́ такъ легкоу.
Намлувила Грыжку, сельку крѣгкоу.
Йдоу. И лѣзоуць яко по бриху,
Крчи́цсе, якжь опатрность кáже;
Поминувше кочекъ стрáже.
Въ панскы́й дóмъ се вкрадноу потиху.
Лизетка, якъ подкасанá господынѣ,
Бѣжи́ гонемъ до кухинѣ.
Селька блескемъ стри́бра, злата
Живѣ была ята.
Цожь гдыжь звѣтрила тамъ крѣгкé мазанце,
Сладкé цукрови́, а хутнé тыканце?

Ныни́ Лизетка ту сельскоу панну
Перскéмъ кладе на дывану.
„Вѣзьто!
Повидá: „Тедь ви́шь, цо весь а цо е мѣсто.
„Завади́лижь къ вáмъ гды вашихъ до будекъ
„Нѣцо зъ окрасъ тѣхъ а небо лагóдекъ?
„Пожи́вей тедь!“ — Самé похоутки и́ носи́,
А бы хутнѣ ѣдла, заедно и́ проси́;
Сама напрѣдъ, нежли чего подá гости,
Зъ слушнé лизне уцтивости.
Грыжка, при розкошней звóли, и́длѣ, пити́,
Благослави́ пански́хъ мыши́ живобыти́.

Спадне кошь. И грозны́мъ глаголемъ
Тряскне на земь подъ столемъ.
Трѣскоту се бесѣдници улекноу,
Гупки съ дывану. Въ томъ за клику се бéрѣ,
Грьмотемъ отевроусе двéрѣ,
Страшнѣ нáрамни́ пси защекноу.

Крутоу грбзоу ними ужасне въ тей добѣ,
Лѣдва трефи́ до шкулины обѣ,
Бѣда, кричи́ць, бѣда! настойте!

Утихло. Ту дворька наше:
„Не такъ плаше,
„Панно тето! веце: ниць се небойте!
„Еще, ели любо, коусек крѣготины,
„Небо цукровины.“
Але селька, еще сотва духа попадаюцъ,
Прави́, прычь се уби́раюцъ:
Здрава будь! а ми́вей си ту розкоше
На коше!
Жіюць въ поли, въ безпечности, въ покои,
А не, яко вы ту, въ страху, грбзѣ, розброи:
Пріймуть радчь тамъ завдѣкъ сланиноу а грахемъ,
Нежь ту гедба́ви́мъ а цукровиноу съ страхемъ.

Ча́пъ а Лишка.

Яко зна́моу своу а милоу товарышку
Навщи́вилъ гдысь Бочанъ кмотру Лишку.
Сотва вхѣзи́; здворилѣ го приви́та́,
Обі́ма́ и прутемъ оми́та́.
А же было ра́но, проси́ бы панъ Жабойдекъ
Ра́чилъ у ні́й зо́стать на обидекъ.
Частуюць пакъ Ча́па на желі́ри
Стави́ прѣдень на талі́ри
Якоусь жидкоу бри́ждялу,
Ктерей вшакъ, же хутна́, да́ва́ похвалу.
Лачный гость
Любаты́мъ свы́мъ зобемъ любе дость;
Але, чинь цо чинь, и ачь се гможди́ много,
Ниць му нелзе уловити зъ того:
Затимъ Еймилость сама ани нешепце,
Ажь вше выхлепце.

Жеръ тенъ закоусие, а по ласкавéмъ объѣтѝ,
Подѣковавъ за честь, Бочанъ одлетѝ.
Мáло потомъ поткá Лишку:
Къ обѣду зве милоу товарышку.
Милѣ ráда! правѝ панѝ Русá:
Неботь лишка рáда клусá,
Где се милѝ, вѣрнѝ прятелѝ,
Частуюцсе, веселѝ.
Урчитá якъ прійде година,
Бѣжѝ хутнѣ, где ѝ чекá гостина;
Хвáлѝ господáрѣ,
Тѣшѝсе, же здрáвъ а веселé е твáрѣ;
А ужь навѣтрюе,
Стройный обѣдъ же се приправуе;
Доброу звлáщь мá хуть; а якжь се нахáзѝ.
На тей якживо, прей, лишцѣ несхáзѝ.
Чáпъ въ томъ прѣдъ тоу Дворянкоу
Ставѝ загрдлитоу бáни съ сѣканкоу.
Сáмъ пакъ шибалъ напрѣдъ до узоучкé шѝе
Стрчѝ зобъ свóй длоугый, ажь го въ бáни скрые.
Лишка, немогоуць тамъ съ крáткоу своу а грубоу
Влѣзти губоу.
Скáче вóколъ, точѝсе а лѝже
Вышь и нѝже;
Нежь вше дармо: гдыжь то ей губы мѝй,
Затѝмъ Длоугозобъ вше вылови а вый.
Так якъ Лишка цтила Чáпа онденo,
Нынѝ ѝ то слушнѣ вынагразено.
Прочежь опасъ свинувши а посвѣсивши ушѝ,
Съ ганбоу домóвъ клушѝ.
На то Бочанъ: Умѝ жертовати краянка!
Цожь е лепшѝ: Росолъ чили Сѣканка?

Мрачно.

Байка А. Я. П.

„Ахъ страхы! якъ то снесемъ?“
Дй Витекъ Микшови, милему кмотрови.
„„А цо?““ — „Невидишь тамъ надъ тимъ лесемъ,
То грозне, черне мрачно? Вѣру
Я за знамени сказы е беру.“
„„А якъ то?““ Ахъ милый кмотрѣ!
То мрачно е крупобити:
То шмагемъ осени вше потрѣ,
То потлуче и штѣпнице, и заграды и винице.
А зъ того буде гладъ, а зъ гладу морѣ;
Тенъ вшецко выгуби: цо живый творъ.“
„„Моръ!““ веце Микешь: „„не такъ квапнѣ кмотрѣ,
Я о томъ соудимь наопакъ““ — „А цо пакъ?“
„„То мрачно буде дешть, тенъ сплакне, отрѣ
Прахъ съ листи; земи завлажи, а осеничко облажи.
Вше тихоу влагоу окрѣе, се зарадуе, засиѣе,
Дость буде сена, гойность обилй,
И овоце, и вина къ посили.
А кромѣ бечекъ — на вше буде збытекъ.““
„Ты сойку знашь,“ дй розлобенѣ Витекъ.
„„Судь якъ се кому види““ веце Микешь;
„„Гдыжь буде дешть, вемь подъ стрѣу свою утѣху;
А будели зъ крупъ зима, везми пикешь;
Нежь почкей якъ то выпадне съ тимъ мрачнемъ,
А потомъ сматьсе, небо плакать зачнемъ.““
Так слово одъ слова се тагла гадкы основа.
Ужь сршень на нѣ седа, га ужь се гаштери,
А дивъ се ужь ужь въ себе невпери.
Ту витръ сильноу перути
Росплаши мрачно въ мжикнути.
Такъ крупобити страхъ, такъ влагы надѣе
Се тхнутимъ вѣтру розвѣе.

Хрохна.

Байка И. А. Крылова.

Хрохна на панскы́й двόръ едноу се затоулала,
А тамъ около стай и хлевόвъ зобъ гледала;
А гдыжь се ве смети и въ гнои навáлела,
И въ шпинавы́хъ полейхъ досыта накáлела:
Ту зъ гостины ныни́ пришла свинѣ свини́.
И птá се и́ пастуха, цо тамъ вшецко видѣла?
Же му пришло до уха,
Же двόръ е въ перлáхъ, въ златѣ сцела.
Ту хрохна захрохни́: „Э дармотлаху!
Я безе страху стрчила вшуды ры́пáкъ свόй,
И нашла еномъ сметь и гнόй.
Недейжь бόгъ кого казить, и сровнáни́мъ уразить!
Нежь якжь критика хрохноу неназвати,
Ктеры́й цо схвáти́, шпиноу и едемъ зблáти́.

Свиня.

Басня И. А. Крылова.

Свиня на барскій дворъ когдато затесалась,
Вокругъ конюшенъ тамъ и кухонь наслонялась,
Въ сору, въ навозѣ изваляласъ,
Въ помояхъ по уши досыта накупалась:
И изъ гостей домой пришла свиня свиньёй.
„Ну чтожь, Хавроня, тамъ ты видѣла такого?“
Свинью спросилъ пастухъ: „Вѣдь идетъ слухъ,
Что все у богачей лишь бисеръ, да жемчугъ;
А въ домѣ такъ одно богатѣе другаго?“
Хавронья хрюкаетъ: — „Ну право, порютъ вздоръ!
Я непримѣтила богатства никакаго;
Все только лишь навозъ, да соръ:
А кажется, ужъ, не жалѣя рыла,
Я тамъ изрыла весь заднiй дворъ.“

Не дай Богъ никого сравненьемъ мнѣ обидѣть!
Но какъ же критика Хавроньей не назвать,
Который, что̀ ни станетъ розбирать,
Имѣетъ даръ одно худое видѣть?

Животъ.

Нáроды негасноу
  Докудъ языкъ жіе
Май бытность ясноу;
  Але яко зміе
Цизота се віе,
  Где пронь циты гасноу —
Духъ и слáва гніе.

Грьбитовъ на Одрѣ.

Ты кто плачешь въ свѣтѣ осамѣлы́й
  На грьбитовѣ про своу родину,
Послышь я ти смутноу новину
  Повúмь про нижь око желú.
Ай зде грьбитовъ на нѣмжь нáродъ целы́й
  Гине кривдоу цизы́хъ злосыно́въ.
Снадъ и я́ се на нѣмъ росплыну
  Надъ живота зматкемъ омрзелы́й:
То мо́й осудъ абыхъ въ службѣ маткы
  Продлелъ, Одры славске́ на брѣзи́хъ
Честнѣ погрьбилъ ей позо́статкы,
  Абыхъ, ажбы последни́го зъ Славо́въ
Лотры влекли къ гробу въ рѣтѣзи́хъ
  Залкалъ — а своу те́жь тамъ врглъ главу.

Походъ.

Червенá се зорѣ
  На зелене́ горѣ,

Женци жито жноу,
  Подъ гороу войци,
Шварни то юнаци
  До поле ѣдоу.

Слунце надъ горами,
  Пикы надъ главами
Высоко се пноу.
  Писень одъ Уралу
Ве славнéмъ хорáлу
  Ване долиноу.

„Гой тамъ за горами
  Пláче надъ сынами
Сирá отчина!
  Ужь съ тебоу се лоучи,
Богу мѣ пороучи
  Царскá дружина.“

„Пláче тамъ матичка,
  Вздыхá и сестричка,
Зоуфá дивчина!
  Ей цо врага склáти,
Засъ се къ нáмъ наврáти
  Царскá дружина!“

Женци жноу на горѣ,
  Вѣтръ по угорѣ
Писень завивá;
  Вшакъ на розлоученоу
Здáли ештѣ едноу
  Гурра! зазнивá.

Винета.

Краемъ брѣгу у Поморй ходѣ
Въ румехъ Сла́віе а розмету,
Надъ Винетоу гледа́мь Винету
Въ ро́знобарвѣ морѣ того, водъ
Мѣсто! егожь нѣгды честь а лодѣ
Крылы целоу земскоу планету.
Вывинь тре́зубе́му клепету
Нептуна се ештѣ ке свободѣ;
Столетй си вздоровала Дано́мъ,
А енъ Богове́ тѣ стачили
Прѣмоци, ты морске́ Геркуланумъ!
Нештястно си двакра́тъ мѣсто Сла́вы:
Прѣднѣ же тѣ влны зничилы,
Пакъ же и втипъ хце то кривоглавы́й.

„Правда вйтѣзй."

Тато моцна́ слова пла́полала
На прапорцйхъ Жишкы въ за́ри злате́,
А где войска его къ битвѣ встала,
Вйтѣзила въ горливости свате́.

Длоуго будь здра́въ.

Длоуго будь здра́въ, а да́ль а да́ле
Ве вшемъ будь пра́въ све́ власти къ хва́ле.
То наше сласть а благо ста́ле́;
А про ту власть длоуго будь здра́въ!
Тобѣ ла́ска вѣнце сплѣта́,
Тобѣ плыньте многа́, штястна́ лѣта.
Длоуго будь здра́въ!

Прйрода.

Прйрода е прѣвыборна́ книга,
Южто Господинъ вшемъ поскыта́,
Въ нйжь онъ зна́мость себе намйта́
Тому, енжь въ нй про уку се збйга́.
Блаженъ кто въ нй стопу па́нѣ етйга́,
А къ нй душй збожноу завйта́!
Па́смо похыбъ се му росплйта́,
Съ тва́рй правды се му за́вой здвйга́.
Ктеракъ теды прѣце мысль многа́
Шетрйць пильнѣ въ книзе те́ вшехъ знако́въ —
Неналеза́ праве́го въ нй Бога?

Правый Моравань.

Мораванъ семь, але семь я́ Слованъ,
Ма́ти ма́ есть слична́ Сла́віе,
Ежто квете яко лиліе;
На ихъ прсйхъ мле́кемъ семь былъ хова́нъ.
Ей садъ былъ посудъ моремъ ова́нъ,
Тедь се кра́са ей розвіе,
Тедь якъ кнѣжна шлапа́ на зміе:
Пала́ць сла́вы про ни убудова́нъ.
О ма́ ма́ти! жегней свему сыну,
Яко дйтѣ къ матце съ целе́ тужбы
Въ дѣтѣнчй се ла́сце къ тобѣ вину.
Вшакъ ай въ прозба́хъ поздвйга́мь свыхъ рукоу:
Слышь мне ма́ти! нечинь модла́мъ службы,
Тобы гнѣтло пекельноу мне мукоу.

Его млува.

Млуво мила́, гудбо веleсладка́!
Кра́сы духа сличный выдеху;
Южто зъ мла́ди въ либе́мъ ўсмѣху

Влю́бала мнѣ милованá матка!
Твоихъ кроковъ хóзе милопадкá
  Туто ваше сластноу потѣху,
  Туто опѣтъ въ ручи́мъ поспѣху
Боури́ спрудка ходо́въ твоихъ звратка.
Духа глоубь твá, ухо гудба и́мá,
  Въ либе́мъ проуду гармоніе твой
Зефыръ шептá, боурѣ дивá гри́мá.
Звукъ твóй милы́й съ прадѣды нáсъ пой,
  Зрцадлемъ си мысли дáвны́хъ отцóвъ,
  Нейдражши́мъ си мѣни́мъ доморoдцóвъ.

Лихы́й Моравaнъ.

Слы́хáшь сыну, тыты́жь спуппá слова,
  Ежто поушти́ нерозвáжны́й дехъ:
  „Моравaнъ семь, а я́ нейсемъ Чехъ"
А мни́, же въ томъ велькы́й втипъ се ховá.
О то нейсоу слова властенцова;
  Такá рѣчь енъ од вражовы́хъ стрѣхъ
  Слованóмъ се глáсá на посмѣхъ,
Геслемъ ти́мъ нáмъ врагъ енъ скáзы ковá.
Единáлижь млува прѣли́безнá
  Моравaна съ Чехемъ непой?
Прочь ужь братръ къ братрови се незнá?
Здали вода проти водѣ плыне?
  Елижь вѣтевь съ вѣтви́ въ розброи?
Прочь енъ нáшь лидъ къ лихотáмъ се шине?

NB. Zde jest dán přídavný východ v mužském pohlaví N. A. jed. ы́й, і́й; mohlby se však dáti buď jen ы́, í, aneb dle ruského jen ый, ій bez čárek, protože už dvojhláska prodloužení činí.



Vzor česko-ruského psaní.

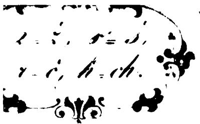
Много то чловѣка стойí, нежли се млувити научí, а многомъ вíце, абы и млчети умѣлъ. Хцешь ли хыбы глєдати, почни на собѣ, и нестачí ли ти часу на ближнихъ. Нештястенъ есть кто нештястьвí снáшети неумí. Нейлепшiй прострѣдекъ розмножити бохаство есть, зменшити бысанí. Нежáдáшь ли много, и мáло многомъ ти будé. — Шáрка, Čáславъ, Листобръ.

Vzor ruského psaní.

Славянизмъ, какъ и всякая подобная тому идея; долженъ искать опоры, о которую всякое противудѣйствіе сокрушится по твердости ея основанія. — Россія обезпеченная въ границахъ своихъ съ трехъ сторонъ морями, горами, и непроходимою степью, есть этою опорою.

Běžné ruské písmo.

Въ настоящую эпоху Словяне и Нѣмцы принялись съ неутомимою дѣятельностію разыскивать народность свою, — опредѣлять грани между собою, открывать и указывать мѣста прежнихъ обиталищъ племенъ своихъ и выводить причины измѣненія, или перерожденія однѣхъ въ другія. —



Vzor rovného psaní.

Mnoho to člověka stojí, nežli se mluviti naučí, a mnohem více, aby i mlčeti uměl. Chceš-li chyby hledati, počni na sobě, a nestačí-li času na bližních. Nešťasten jest kdo neštěstí snášeti neumí. Nejlepší prostředek rozmnožiti důchody jest, zmenšiti vydání. Kdo žádá si mnoho, i málo mnohem tu bude. Zdráv, Šárka, Čáslav, Ctibor; řehol; peřej, bázeň; zděř.



